

KONINKRIJK BELGIE		ROYAUME DE BELGIQUE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID		SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE
VOORONTWERP VAN WET		AVANT-PROJET DE LOI
betreffende de regularisatie van studieperioden voor de berekening van het ambtenarenpensioen		relative à la régularisation des périodes d'études pour le calcul de la pension de fonctionnaire
Filip, Koning der Belgen,		Philippe, Roi des Belges,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET,	CONSEIL D'ETAT LEGISLATION	A tous, présents et à venir, SALUT,
	30-12-2016	
	RAAD VAN STATE WETGEVING	
Op de voordracht van Onze Minister van Pensioenen,		Sur la proposition de Notre Ministre des Pensions,
HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :		NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:
Onze Minister van Pensioenen is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor te leggen en in te dienen:		Notre Ministre des Pensions est chargé de présenter en Notre nom et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :
HOOFDSTUK 1 - Algemene bepaling		CHAPITRE 1 - Disposition générale
Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.		Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.
HOOFDSTUK 2 – Regularisatie van de studieperioden		CHAPITRE 2 – Régularisation des périodes d'études
Afdeling 1 - Definities		Section 1^{ère} - Définitions

Art. 2. Voor de toepassing van hoofdstuk 2 wordt verstaan onder :		Art. 2. Pour l'application du chapitre 2, il faut entendre par :
1° « Dienst » : de Federale Pensioendienst bedoeld in artikel 2, 4°, van de wet van 18 maart 2016 verkort genoemd «Wet betreffende de Federale Pensioendienst».		1° « Service » : le Service fédéral des Pensions visé à l'article 2, 4°, de la loi du 18 mars 2016 intitulée en abrégé « loi relative au Service fédéral des Pensions ».
2° « pensioenstelsel van de overheidssector »: een pensioenstelsel waarvan de pensioenen ten laste komen van een van de overheden of instellingen bedoeld in artikel 1 van de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector ;		2° «régime de pension du secteur public » : un régime de pension dont les pensions sont à charge de l'un des pouvoirs ou organismes visés à l'article 1er de la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public ;
3° « rustpensioen » : een rustpensioen ten laste van een pensioenstelsel van de overheidssector ;		3° « pension de retraite »: une pension de retraite à charge de l'un des régimes de pension du secteur public ;
4° « overlevingspensioen » : een overlevingspensioen ten laste van een pensioenstelsel van de overheidssector ;		4° « pension de survie »: une pension de survie à charge de l'un des régimes de pension du secteur public ;
5° « overgangsuitkering » : een overgangsuitkering ten laste van een pensioenstelsel van de overheidssector ;		5° « allocation de transition»: une allocation de transition à charge de l'un des régimes de pension du secteur public ;
6° « personeelslid » : een personeelslid bekleed met een vaste of daarmee inzake pensioenen gelijkgestelde benoeming. Personeelsleden die na hun ambtsneerlegging niet meer onderworpen waren aan het pensioenstelsel van de werknemers en de zelfstandigen worden geacht hun hoedanigheid van personeelslid te behouden voor de toepassing van dit hoofdstuk.		6° « membre du personnel » : le membre du personnel pourvu d'une nomination à titre définitif ou y assimilé en matière de pension. Des membres du personnel qui, après la cessation de leurs fonctions, n'étaient plus soumis au régime de pension des travailleurs salariés ou indépendants sont supposé conserver leur qualité de membre du personnel pour l'application de ce chapitre ;
7° « Diploma » : diploma's van universitair en niet-universitair hoger onderwijs en van hoger technisch, zeevaart- of kunstonderwijs met volledig leerplan.		7° « Diplôme » : les diplômes de l'enseignement supérieur universitaire et non universitaire, et de l'enseignement supérieur technique, maritime ou artistique, de plein exercice.
Indien het een buitenlands diploma betreft, dient de gelijkwaardigheid ervan erkend te worden door of krachtens de wet of door het organisme aangewezen door de Koning;		S'il s'agit d'un diplôme étranger, l'équivalence doit être reconnue en Belgique par ou en vertu de la loi ou par l'organisme indiqué par le Roi ;
8° « studieperioden » :		8° « périodes d'études » :
a) de volledige perioden van één jaar tijdens welke lessen gevolgd zijn die een volledige cyclus omvatten; die studiejaar worden geacht, behoudens tegenbewijs, een aanvang te nemen op 1 september van een jaar		a) les périodes entières d'un an pendant lesquelles des cours à cycle complet sont suivis ; ces années d'études sont censées, sauf preuve contraire, débiter le 1er septembre d'une année et se terminer le 31 août de l'année sui-

en te eindigen op 31 augustus van het volgend jaar;		vante;
b) de perioden tijdens welke een docto- raatsthesis wordt voorbereidt.		b) les périodes pendant lesquelles une thèse de doctorat est préparée.
c) De perioden van beroepsstages waar- voor het behalen van een diploma be- doeld in 7° van dit artikel een voor- waarde is voor de uitvoering ervan en waarbij na de voltooiing een wettelijke erkende beroepskwalificatie wordt toegekend en die niet in aanmerking komen voor het berekenen van een pensioen in een van de Belgische of buitenlandse stelsels van sociale ze- kerheid.		c) Les périodes de stages professionnels dont l'obtention d'un diplôme visé au 7° du présent article est une condition préalable à leurs accomplissements, qui sont sanctionnées à leur issue par l'obtention d'une qualification profes- sionnelle reconnue légalement et qui n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul d'une pension dans un des régimes belges ou étrangers de sécu- rité sociale.
Afdeling 2 – Te regulariseren perioden		Section 2 – Périodes à régulariser
Art. 3. § 1. Op voorwaarde dat er na de vol- tooiing van de studieperiode respectievelijk een diploma, een doctoraat of een beroeps- kwalificatie wordt behaald, kan een perso- neelslid de studieperioden regulariseren als volgt:		Art. 3. § 1. A condition qu'elles aient été sanctionnées respectivement par l'obtention d'un diplôme, d'un doctorat ou d'une qualifica- tion professionnelle, un membre du personnel peut régulariser ses périodes d'études comme suit :
1) De duur van de voor regularisatie vatbare studieperioden bedoeld in ar- tikel 2, 8°, a) is beperkt tot het mini- mumaantal studiejaren dat vereist was voor het behalen van het diplo- ma.		1) La durée des périodes d'études visées à l'article 2, 8°, a) pouvant être régula- risée est limitée au nombre minimum d'années d'études qui était requis pour l'obtention du diplôme.
De regularisatie is slechts mogelijk voor één enkel diploma.		La régularisation ne peut être effec- tuée que pour un seul diplôme.
Onder « één enkel diploma » wordt het diploma begrepen evenals alle andere daaraan voorafgaande diplo- ma's die vereist waren voor het beha- len van dat diploma.		Par « un seul diplôme », l'on entend le diplôme ainsi que tous les diplômes précédents requis pour l'obtention dudit diplôme.
2) De regularisatie van de in artikel 2, 8°, b) bedoelde studieperioden is slechts mogelijk voor ten hoogste twee jaar.		2) La régularisation des périodes d'études visées à l'article 2, 8°, b) n'est possible que pour un maximum de deux ans.
3) De duur van de studieperioden be- doeld in artikel 2, 8°, c) die geregula- riseerd mogen worden, is beperkt tot het minimum aantal studieperioden verreist voor het behalen van de be- roepskwalificatie.		3) La durée des périodes d'études visées à l'article 2, 8°, c) pouvant être régula- risée est limitée au nombre minimum de périodes d'études qui était requis pour l'obtention de la qualification pro- fessionnelle.
§ 2. De duur van de studieperioden die		§ 2. La durée des périodes d'études qui peu-

overeenkomstig paragraaf 1 kunnen worden geregulariseerd, wordt in voorkomend geval verminderd met de kosteloze bonificatie wegens diploma of voorafgaande studies zoals zij voortvloeit uit de toepassing van de artikelen 393/1 van het Gerechtelijk Wetboek, 36quater van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector of 5quater van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs.		vent être régularisées conformément au § 1er, est le cas échéant diminuée de la durée de la bonification à titre gratuit pour diplôme ou pour études préliminaires telle qu'elle résulte de l'application des articles 393/1 du Code judiciaire, 36quater de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public, ou 5quater de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement.
Afdeling 3 - Aanvraag tot regularisatie		Section 3 - Demande de régularisation
Art. 4. § 1. Om aanspraak te kunnen maken op de regularisatie van de studieperioden moet het personeelslid een schriftelijke of elektronische aanvraag indienen bij de Dienst.		Art. 4. § 1. En vue de bénéficier de la régularisation des périodes d'études, le membre du personnel doit adresser une demande écrite ou par voie électronique au Service.
De aanvraag moet ingediend worden vóór de ingangsdatum van het rustpensioen.		La demande doit être introduite avant la date de prise de cours de la pension de retraite.
De ontvangstdatum van de aanvraag geldt als datum van het indienen van de aanvraag tot regularisatie.		La date de réception de la demande vaut comme date d'introduction de la demande de régularisation.
§ 2. Een aanvraag tot regularisatie is mogelijk voor alle of voor een deel van de regulariseerbare studieperioden.		§ 2. Une demande de régularisation est possible pour la totalité ou pour une partie des périodes d'études régularisables.
Voor de in artikel 2, 8°, a) bedoelde studieperioden kan een aanvraag tot regularisatie uitsluitend ingediend worden voor volledige studie jaren van twaalf maanden.		Pour les périodes d'études visées à l'article 2, 8°, a), une demande de régularisation ne peut être introduite que pour des années d'études complètes de douze mois.
In afwijking van het tweede lid kan een aanvraag tot regularisatie ingediend worden voor het gedeelte van het studiejaar dat, wegens de toepassing van artikel 393/1 van het Gerechtelijk Wetboek, artikel 36quater van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector of artikel 5quater van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs, geen aanleiding meer kan geven tot de toekenning van een gratis diplomabonificatie, op voorwaarde dat het betreffende studiejaar in zijn geheel regulariseerbaar is overeenkomstig de bepalingen van deze wet.		Par dérogation à l'alinéa 2, une demande de régularisation peut être introduite pour la partie de l'année d'études qui, en raison de l'application de l'article 393/1 du Code judiciaire, de l'article 36quater de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public, ou de l'article 5quater de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement, ne peut plus donner lieu à l'octroi d'une bonification à titre gratuit, pour autant que l'année d'études considérée soit régularisable entièrement conformément aux dispositions de la présente loi.
§ 3. Een personeelslid kan ten hoogste		§ 3. Un membre du personnel ne peut intro-

slechts twee aanvragen tot regularisatie indienen, in alle pensioenstelsels.		duire que deux demandes de régularisation au maximum, tous régimes de pension confondus.
§ 4. Een regularisatieaanvraag wordt niet aanvaard in de mate dat zij betrekking heeft op periodes die reeds het voorwerp hebben uitgemaakt van een regularisatie in het pensioenstelsel van de werknemers of de zelfstandigen.		§ 4. Aucune demande de régularisation n'est admise dans la mesure où elle porte sur des périodes qui ont déjà fait l'objet d'une régularisation dans le régime de pensions des travailleurs salariés ou des travailleurs indépendants.
§ 5. Voor de toepassing van dit hoofdstuk, worden de ambtenaren die diensten presteren als tijdelijke personeelsleden van het onderwijs of als statutaire ambtenaren in stage die nog niet zijn onderworpen aan een pensioenstelsel van de overheidssector beschouwd als personeelsleden in de zin van artikel 2, 6°.		§ 5. Pour l'application du présent chapitre, les agents qui prestent des services en qualité de temporaire dans l'enseignement ou en qualité d'agent statutaire en stage non encore assujetti à un régime de pension du secteur public sont considérés comme des membres du personnel au sens de l'article 2, 6°.
De uitgevoerde regularisaties zullen hun uitwerking hebben in het pensioenstelsel van de overheidssector, voor zover deze ambtenaren, na deze diensten, vast worden benoemd en dat hun aanvraag tot regularisatie werd ingediend hetzij binnen de 10 jaar die volgden op het behalen van het diploma, het doctoraat of de beroepskwalificatie, hetzij vóór 1 maart 2020.		Les régularisations qu'ils effectuent produiront leurs effets dans un régime de pension du secteur public pour autant que ces agents, postérieurement à ces services, fassent l'objet d'une nomination à titre définitif et que leur demande de régularisation ait été introduite soit dans les 10 années qui ont suivi l'obtention du diplôme, du doctorat ou de la qualification professionnelle, soit avant le 1er mars 2020.
I ndien de voorwaarden zoals bedoeld in het tweede lid niet worden voldaan, zal de regularisatie haar uitwerking hebben in het pensioenstelsel van de werknemers.		Si les conditions visées à l'alinéa 2 ne sont pas remplies, la régularisation produit ses effets dans le régime de pension des travailleurs salariés.
§ 6. In geval van toepassing van het artikel 46, §4 van de wet 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregeling, heeft de regularisatie van het personeelslid die door dit artikel wordt beoogd uitwerking in het pensioenstelsel van de werknemers.		§ 6. En cas d'application de l'article 46, §4, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, la régularisation du membre du personnel visé par cet article produit ses effets dans le régime de pension des travailleurs salariés.
Afdeling 4 – Regularisatiebijdrage		Section 4 - Cotisation de régularisation
Art. 5. De regularisatie van de studieperiodes krijgt pas uitwerking, vanaf de ingangsdatum van het pensioen, na betaling van de verschuldigde regularisatiebijdrage, vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling.		Art. 5. La régularisation des périodes d'études ne produit ses effets, à partir de la date de prise de cours de la pension, qu'après paiement de la cotisation de régularisation due, fixée conformément à la présente section.
Art. 6. § 1. De regularisatiebijdrage wordt per te regulariseren periode van 12 maanden vastgesteld op 1.500 EUR.		Art. 6. § 1^{er}. La cotisation de régularisation est fixée à 1.500 EUR par période à régulariser de 12 mois.
Dit bedrag schommelt op de wijze vastgesteld door de wet van 1 maart 1977 houdende		Ce montant varie de la manière prévue par la loi du 1 ^{er} mars 1977 organisant un régime de

de inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld. Voor de toepassing van deze wet is dit gekoppeld aan de verhogingscoëfficiënt 1,6406 en bevat het de verhoging verbonden aan deze coëfficiënt.		liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public. Pour l'application de cette loi, il est rattaché au coefficient de majoration 1,6406 et comprend l'augmentation liée à ce coefficient.
Het bedrag bedoeld in het eerste lid is datgene dat van kracht is op de datum van het indienen van de aanvraag tot regularisatie.		Le montant visé à l'alinéa 1 ^{er} , est celui en vigueur à la date d'introduction de la demande de régularisation.
De Koning kan het bedrag van de regularisatiebijdrage wijzigen, evenals het indexcijfer bedoeld in het tweede lid.		Le Roi peut modifier le montant de la cotisation de régularisation ainsi que l'indice visé à l'alinéa 2.
§ 2. Voor de berekening van de verschuldigde regularisatiebijdrage voor de studieperioden bedoeld in artikel 2, 8°, a), omvat elk studiejaar twaalf maanden, behalve in geval van toepassing van artikel 4, § 2, derde lid. Voor de studieperioden bedoeld in artikel 2, 8°, b) en c), evenals in geval van toepassing van artikel 4, § 2, derde lid, wordt de verschuldigde bijdrage vastgesteld naargelang de duur van de te regulariseren periode.		§ 2. Pour le calcul de la cotisation de régularisation due pour les périodes d'études visées à l'article 2, 8°, a), chaque année d'études est égale à douze mois, sauf en cas d'application de l'article 4, § 2, alinéa 3. Pour les périodes d'études visées à l'article 2, 8°, b) et c), ainsi qu'en cas d'application de l'article 4, § 2, alinéa 3, la cotisation due est fixée selon la durée de la période à régulariser.
§ 3. Indien de aanvraag tot regularisatie wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van tien jaar vanaf het behalen van het diploma, het doctoraat of de beroepskwalificatie, komt de regularisatiebijdrage overeen met een percentage van de huidige waarde, op de datum waarop de aanvraag tot regularisatie werd ingediend van de verhoging van het rustpensioenbedrag dat overeenkomt met de studieperioden waarop de aanvraag tot regularisatie betrekking heeft, berekend met een intrestvoet en sterftetafels, en rekening houdend met de referentiewedde die als basis dient voor de pensioenberekening zoals gekend op het moment van het indienen van de aanvraag tot regularisatie. De Koning preciseert het percentage van de huidige waarde dat in aanmerking wordt genomen zonder dat dit lager mag liggen dan 50 %, de intrestvoet van de actualisatie en de sterftetafels die worden gebruikt voor de berekening van de huidige waarde alsook de leeftijd vanaf wanneer het rustpensioenbedrag betaald geacht wordt.		§ 3. Si la demande de régularisation est introduite après l'expiration d'un délai de dix ans à partir de l'obtention du diplôme, du doctorat ou de la qualification professionnelle, la cotisation de régularisation correspond à un pourcentage de la valeur actuelle, à la date d'introduction de la demande de régularisation, de l'accroissement du montant de la pension de retraite correspondant aux périodes d'études sur lesquelles porte la demande de régularisation, calculée avec un taux d'intérêt et des tables de mortalité, et compte tenu du traitement de référence qui sert de base pour le calcul de la pension tel que connu au moment de l'introduction de la demande de régularisation. Le Roi précise le pourcentage de la valeur actuelle pris en compte sans que celui-ci puisse être inférieur à 50%, le taux d'intérêt de l'actualisation et les tables de mortalité utilisés pour le calcul de la valeur actuelle ainsi que l'âge à partir duquel le montant de la pension de retraite est supposé payé.
Elke aanvraag die regelmatig werd ingediend vóór 1 maart 2020 wordt beschouwd als zijnde ingediend binnen de termijn van tien jaar bedoeld in het eerste lid.		Toute demande régulièrement introduite avant le 1er mars 2020, est considérée comme ayant été introduite dans le délai de dix ans visé à l'alinéa premier.

Art. 7. De storting van de regularisatiebijdrage gebeurt in één keer, binnen zes maanden vanaf de datum waarop de in artikel 12 bedoelde regularisatiebeslissing definitief is geworden.		Art. 7. Le versement de la cotisation de régularisation est effectué en une seule fois, dans les six mois à compter de la date de la décision de régularisation visée à l'article 12.
Art. 8. De storting van de regularisatiebijdrage wordt verricht bij de Dienst die deze vervolgens zal toewijzen aan het pensioenstelsel van de overheidssector dat van toepassing is op het personeelslid op het ogenblik van het indienen van zijn aanvraag tot regularisatie.		Art. 8. Le versement de la cotisation de régularisation est effectué au Service, qui l'affectera ensuite au régime de pension du secteur public qui s'applique au membre du personnel à la date de l'introduction de sa demande de régularisation.
Nadien zal geen enkele overdracht van bijdragen uitgevoerd worden tussen de onderscheiden pensioenstelsels van de overheidssector. Met uitzondering van de overdrachten bedoeld in de wet van 10 februari 2003 tot regeling van overdracht van pensioenrechten tussen de Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht, zal nadien geen enkele overdracht van bijdragen uitgevoerd worden naar andere Belgische of buitenlandse pensioenstelsels van sociale zekerheid.		Aucun transfert de cotisations ne sera effectué par la suite entre les différents régimes de pension du secteur public. A l'exception des transferts visés dans la loi du 10 février 2003 réglant le transfert de droits à pensions entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public, aucun transfert de cotisations ne sera effectué par la suite vers d'autres régimes de pension belges ou étrangers de sécurité sociale.
Art. 9. De regularisatiebijdrage bedoeld in artikel 5 wordt gelijkgesteld met een aftrekbare socialezekerheidsbijdrage zoals bedoeld in artikel 52, 7°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.		Art. 9. La cotisation de régularisation visée à l'article 5 est assimilée à une cotisation de sécurité sociale déductible telle que visée à l'article 52, 7°, du code des impôts sur les revenus 1992.
Voor de toepassing van het eerste lid moet de regularisatiebijdrage betaald zijn door het personeelslid zelf.		Pour l'application de l'alinéa 1er, la cotisation de régularisation doit être payée par le membre du personnel lui-même.
Art. 10. De overeenkomstig deze afdeling gestorte regularisatiebijdrage kan in geen geval worden terugbetaald.		Art. 10. La cotisation de régularisation versée conformément à la présente section ne pourra en aucun cas être remboursée.
Art. 11. § 1. In afwijking van artikel 6, § 1, wordt de verschuldigde regularisatiebijdrage verminderd met vijftien pct. indien de aanvraag tot regularisatie wordt ingediend tussen 1 maart 2017 en 28 februari 2019.		Art. 11. § 1er. Par dérogation à l'article 6, § 1 ^{er} , la cotisation de régularisation due est réduite de quinze pct. si la demande de régularisation est introduite entre le 1 ^{er} mars 2017 et le 28 février 2019.
§ 2 De § 1 is niet van toepassing op de personen die vast benoemd werden of daarmee gelijkgesteld na 1 maart 2017.		§ 2 Le § 1er n'est pas d'application aux personnes qui ont fait l'objet d'une nomination définitive ou y assimilée après le 1 ^{er} mars 2017.
Afdeling 5 – Onderzoek van de aanvraag tot regularisatie		Section 5 – Instruction de la demande de régularisation
Art. 12. § 1. De Dienst onderzoekt de aanvraag tot regularisatie en betekent zijn be-		Art. 12. § 1. Le Service instruit la demande de régularisation et notifie sa décision.

slissing.		
Vanaf de betekening van de regularisatiebeslissing is het personeelslid, ten opzichte van de Dienst, ertoe gehouden om de regularisatiebijdrage te storten voor de in die beslissing vermelde studieperioden.		A partir de la notification de la décision de régularisation, le membre du personnel est tenu, vis-à-vis du Service, de verser la cotisation de régularisation pour les périodes d'études visées dans cette décision.
§ 2. Alvorens zijn regularisatiebeslissing te betekenen, deelt de Dienst het personeelslid het totaal bedrag mee van de bijdrage die hij zal moeten storten, rekening houdend met de studieperioden waarvoor het personeelslid een aanvraag tot regulariseren heeft ingediend en, desgevallend, voor de volledige regulariseerbare studieperiode.		§ 2. Avant de notifier sa décision de régularisation, le Service informe le membre du personnel du montant total de la cotisation qu'il aura à verser compte tenu des périodes d'études pour lesquelles le membre du personnel a introduit une demande de régularisation et, le cas échéant, pour la période complète d'études régularisable.
Zo het personeelslid ervoor kiest om meer of minder studieperioden te regulariseren dan vermeld in zijn aanvraag, deelt de Dienst hem het bedrag mee van de bijdrage die hij zal moeten storten, berekend in functie van de door het personeelslid gemaakte keuze.		Si le membre du personnel opte pour la régularisation de plus ou de moins d'années d'études qu'indiquées dans sa demande, le Service lui communique le montant total de la cotisation qu'il aura à verser, calculée en fonction du choix du membre du personnel.
§ 3. De regularisatiebeslissing van de Dienst houdt rekening met de keuze die het personeelslid heeft gemaakt nadat hij de in paragraaf 2 bedoelde inlichtingen heeft ontvangen.		§ 3. La décision de régularisation du Service tient compte de l'option du membre du personnel exercée après avoir reçu les informations visées au § 2.
Indien het personeelslid ervoor kiest om niet te regulariseren, of niet betaalt binnen de termijn bepaald in artikel 7 wordt zijn regularisatieaanvraag definitief afgesloten.		Si le membre du personnel opte pour la non-régularisation ou ne paye pas dans le délai déterminé à l'article 7, sa demande de régularisation est définitivement clôturée.
Afdeling 6 – Berekening van het pensioen		Section 6 – Calcul de la pension
Art. 13. Elke geregulariseerde studieperiode wordt voor de berekening van het rustpensioen dat ten vroegste vanaf 1 maart 2018 ingaat in aanmerking genomen naar rato, per jaar, van 1/60 van de referentiewedde die als grondslag dient voor de berekening van het pensioenbedrag.		Art. 13. Chaque période d'études régularisée est prise en compte pour le calcul de la pension de retraite qui prend cours au plus tôt à partir du 1 ^{er} mars 2018 à concurrence d'1/60 ^{ème} par année du traitement de référence qui sert de base pour le calcul de la pension..
In afwijking van het eerste lid, wordt het tantième 1/60 ^e vervangen door het tantième 1/55 ^e voor de personen die de leeftijd hebben van 55 jaar of meer in 2017 en die aanspraak kunnen maken op het genot van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs.		Par dérogation à l'alinéa premier, pour les personnes âgées de 55 ans ou plus en 2017 et qui peuvent revendiquer le bénéfice de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement, le tantième de 1/60 ^{ème} est remplacé par celui de 1/55 ^{ème} .
Elke geregulariseerde studieperiode wordt in		Chaque période d'études régularisée est

aanmerking genomen voor de berekening van de overgangsuitkering en het overlevingspensioen van de rechtverkrijgenden van het personeelslid die ten vroegste vanaf 1 maart 2018 ingaan.		prise en compte pour le calcul de l'allocation de transition et de la pension de survie des ayants droit du membre du personnel qui prennent cours au plus tôt à partir du 1 ^{er} mars 2018.
Art. 14. De verhoging van het bedrag van het rustpensioen, van de overgangsuitkering of van het overlevingspensioen, die voortvloeit uit de in aanmerkingneming van de gereguleerde studieperiodes maakt integraal deel uit van het pensioen of de overgangsuitkering.		Art. 14. L'accroissement du montant de la pension de retraite, de l'allocation de transition ou de la pension de survie qui résulte de la prise en compte des périodes d'études régularisées, fait partie intégrante de la pension ou de l'allocation de transition.
Afdeling 7 – Machtigingsbepalingen		Section 7 – Dispositions d'habilitation
Art. 15. De Koning kan de in hoofdstuk 2 bepaalde termijnen wijzigen.		Art. 15. Le Roi peut modifier les délais visés au chapitre 2.
HOOFDSTUK 3. - Wijzigingsbepalingen		CHAPITRE 3. – Dispositions modificatrices
Afdeling 1 - Wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek		Section 1 – Modification de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire
Art. 16. In de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 19 oktober 2015, wordt een artikel 393/1 ingevoegd, luidende:		Art. 16. Dans la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, modifiée en dernier lieu par la loi du 19 octobre 2015, un article 393/1 est inséré, libellé comme suit :
Art. 393/1. § 1. De vier jaar werkelijke dienst in de magistratuur bedoeld in artikel 393, § 1 wordt, voor de berekening van het bedrag van de pensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018, verminderd overeenkomstig deze paragraaf.		«Art. 393/1. §1. Les quatre années de service effectif dans la magistrature visées à l'article 393, § 1 ^{er} , sont, pour le calcul du montant des pensions qui prennent cours à partir du 1 ^{er} mars 2018, réduites conformément au présent paragraphe.
De in het eerste lid bedoelde duur van vier jaar wordt slechts in aanmerking genomen ten belope van de verhouding tussen, enerzijds, de in maanden uitgedrukte duur van de pensioenaanspraakverlenende diensten en perioden die de magistraat op 1 maart 2017 heeft bereikt en, anderzijds, het getal 540. Het resultaat wordt naar beneden toe afgerond tot gehele maanden.		La durée de quatre années visée au premier alinéa n'est prise en compte qu'à concurrence du rapport existant entre, d'une part, la durée, exprimée en mois, des services et périodes admissibles pour l'ouverture du droit à la pension que le magistrat totalise au 1 ^{er} mars 2017 et, d'autre part, le nombre 540. Le résultat est arrondi vers le bas pour atteindre un nombre de mois entiers.

Onder «pensioenaanspraakverlenende diensten en perioden » moet worden verstaan de dienstjaren vastgesteld overeenkomstig artikel 46, § 1, eerste lid, 1°, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, met uitsluiting van elke tijdsbonificatie wegens diploma of voorafgaande studies en van de in het eerste lid bedoelde duur van vier jaar en zonder de toepassing van de verhogingscoëfficiënten bedoeld in artikel 46, § 3/1, van de voormelde wet van 15 mei 1984.		Par «services et périodes admissibles pour l'ouverture du droit à la pension », on entend les années de service établies conformément à l'article 46, § 1er, alinéa 1er, 1°, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, à l'exclusion de toute bonification de temps pour diplôme ou pour études préliminaires et de la durée de quatre années visée au premier alinéa et sans application des coefficients d'augmentation visés à l'article 46, § 3/1, de la loi du 15 mai 1984 précitée.
§ 2. In geval van toepassing van paragraaf 1 wordt geen rekening gehouden met de volgende bepalingen:		§ 2. En cas d'application du § 1er, il n'est pas tenu compte des dispositions suivantes :
- artikel 2, § 1, eerste lid, c), van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht;		- l'article 2, § 1, alinéa 1er, c), de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes ;
- artikel 49, § 2, 1°, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.		- l'article 49, § 2, 1°, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.
§ 3. Ongeacht de werkelijke ingangsdatum van het pensioen, is de in paragraaf 1 vermelde vermindering niet van toepassing op het rustpensioen van de magistraat die op een bepaald ogenblik de voorwaarden vervulde om uiterlijk op 1 maart 2018 een vervroegd rustpensioen te verkrijgen, noch op de overgangsuitkering en het overlevingspensioen van zijn rechtverkrijgenden. ».		§ 3. Quelle que soit la date effective de prise de cours de la pension, la réduction visée au paragraphe 1er n'est pas applicable à la pension de retraite du magistrat qui, à un moment donné, remplissait les conditions pour pouvoir prétendre, au plus tard le 1er mars 2018, à une pension de retraite anticipée, ni à l'allocation de transition ou la pension de survie de ses ayants droit.".
Art. 17. In de voormelde wet van 10 oktober 1967 wordt een artikel 393/2 ingevoegd, luidende:		Art. 17. Dans la loi précitée du 10 octobre 1967, un article 393/2 est inséré, libellé comme suit:
«Art. 393/2. Artikel 393, § 1 is niet meer van toepassing voor de berekening van het bedrag van de rustpensioenen die vanaf 1 maart 2018 ingaan van de magistraten die na 1 maart 2017 een vaste of daarmee gelijkgestelde benoeming in de magistratuur hebben verkregen of die na die datum als gerechtelijk stagiair werd aangesteld, noch voor de berekening van het bedrag van de overgangsuitkering en het overlevingspensioen van hun rechthebbenden. ».		«Art. 393/2. L'article 393, § 1er n'est plus applicable au calcul du montant des pensions de retraite qui prennent cours à partir du 1er mars 2018 des magistrats qui ont fait l'objet après le 1er mars 2017 d'une nomination définitive ou y assimilée dans la magistrature ou qui, après cette même date, ont été désignés comme stagiaire judiciaire, ni pour le calcul du montant de l'allocation de transition et la pension de survie de leurs ayants-droit. ».
Afdeling 2 - Wijziging van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector		Section 2 - Modification de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public

Art. 18. In de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector, laatst gewijzigd bij de wet van 28 april 2015, wordt een artikel 36quater ingevoegd, luidende:	Art. 18. Dans la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public, modifiée en dernier lieu par la loi du 28 avril 2015, est inséré un article 36quater, libellé comme suit:
« Art. 36quater. § 1. De duur voortvloeiend uit de toepassing van de artikelen 33, 34 en 34bis wordt, voor de berekening van het bedrag van de pensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018, verminderd overeenkomstig deze paragraaf.	«Art. 36quater. §1er. La durée résultant de l'application des articles 33, 34 et 34bis est, pour le calcul du montant des pensions qui prennent cours à partir du 1er mars 2018, réduite conformément au présent paragraphe.
De in het eerste lid bedoelde duur wordt slechts in aanmerking genomen ten belope van de verhouding tussen, enerzijds, de in maanden uitgedrukte duur van de pensioenaanspraakverlenende diensten en perioden die het personeelslid op 1 maart 2017 heeft bereikt en, anderzijds, het getal 540. Het resultaat wordt naar beneden toe afgerond tot gehele maanden.	La durée visée à l'alinéa 1 ^{er} n'est prise en compte qu'à concurrence du rapport existant entre, d'une part, la durée, exprimée en mois, des services et périodes admissibles pour le droit à la pension que l'agent totalise au 1 ^{er} mars 2017 et, d'autre part, le nombre 540. Le résultat est arrondi vers le bas pour atteindre un nombre de mois entiers.
Onder « pensioenaanspraakverlenende diensten en perioden » moet worden verstaan de dienstjaren vastgesteld overeenkomstig artikel 46, § 1, eerste lid, 1°, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, met uitsluiting van elke tijdsbonificatie wegens diploma of voorafgaande studies en zonder de toepassing van de verhogingscoëfficiënten bedoeld in artikel 46, § 3/1, van de voormelde wet van 15 mei 1984.	Par «services et périodes admissibles pour l'ouverture du droit à la pension », on entend les années de service établies conformément à l'article 46, § 1er, alinéa 1er, 1°, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, à l'exclusion de toute bonification de temps pour diplôme ou pour études préliminaires et sans application des coefficients d'augmentation visés à l'article 46, § 3/1, de la loi du 15 mai 1984 précitée.
§ 2. In geval van toepassing van paragraaf 1 wordt geen rekening gehouden met de volgende bepalingen:	§ 2. En cas d'application du § 1 ^{er} , il n'est pas tenu compte des dispositions suivantes :
- de artikelen 34quater en 35 ;	- les articles 34quater et 35 ;
- artikel 2, § 1, eerste lid, c), van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht;	- l'article 2, § 1, alinéa 1 ^{er} , c), de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes ;
- artikel 49, § 2, 1°, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.	- l'article 49, § 2, 1°, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.
§ 3. Ongeacht de werkelijke ingangsdatum van het pensioen, is de in paragraaf 1 vermelde vermindering niet van toepassing op het rustpensioen van het personeelslid dat op een bepaald ogenblik de voorwaarden vervulde om uiterlijk op 1 maart 2018 een	§ 3. Quelle que soit la date effective de prise de cours de la pension, la réduction visée au paragraphe 1 ^{er} n'est pas applicable à la pension de retraite du membre du personnel qui, à un moment donné, remplissait les conditions pour pouvoir prétendre au plus tard le

vervroegd pensioen te verkrijgen, noch op de overgangsuitkering en het overlevingspensioen van zijn rechtverkrijgenden.		1 ^{er} mars 2018 à une pension de retraite anticipée, ni à l'allocation de transition et la pension de survie de ses ayants droit.
§ 4 De vermindering bedoeld in paragraaf 1 is niet van toepassing : - op de personen die zich op eigen aanvraag op 1 maart 2017 in een voltijdse of deeltijdse disponibiliteit voorafgaand aan de oppensioenstelling of in een vergelijkbare situatie bevinden; - op de personen die, indien zij de aanvraag ertoe hadden ingediend, in een volledige of deeltijdse disponibiliteit voorafgaand aan het pensioen of een gelijkaardige situatie hadden kunnen worden geplaatst ten laatste op 1 maart 2017.		§ 4 La réduction visée au paragraphe 1 ^{er} n'est pas d'application : - aux personnes qui au 1 ^{er} mars 2017 se trouvaient à leur demande dans une position de disponibilité, totale ou partielle, préalable à la mise à la retraite ou dans une situation analogue ; - aux personnes qui, si elles en avaient introduit la demande, auraient pu être placées au plus tard le mars 1 ^{er} 2017 dans une position de disponibilité, totale ou partielle, préalable à la mise à la retraite ou dans une situation analogue.
De situaties die aanleiding geven tot de toepassing van het eerste lid zijn deze bedoeld in de lijst opgesteld door de Koning ter uitvoering van artikel 8, tweede lid, van de wet van 28 april 2015 houdende bepalingen betreffende de pensioenen van de publieke sector. Niettemin kan de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, beslissen sommige situaties te schrappen of er nieuwe voorzien die nog niet zijn opgenomen in de lijst.”.		Les situations qui donnent lieu à l'application de l'alinéa 1 ^{er} sont celles visées dans la liste établie par le Roi en exécution de l'article 8, alinéa 2, de la loi du 28 avril 2015 portant des dispositions concernant les pensions du secteur public. Néanmoins, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, décider d'écarter certaines situations ou en prévoir de nouvelles non reprises dans la liste. ».
Art. 19. In de voormelde wet van 9 juli 1969 wordt een artikel 36quinquies ingevoegd, luidende:		Art. 19. Dans la loi précitée du 9 juillet 1969, un article 36quinquies est inséré, libellé comme suit :
« Art. 36quinquies. De artikelen 33 en 34bis zijn niet meer van toepassing voor de berekening van het bedrag van de rustpensioenen die vanaf 1 maart 2018 ingaan van de personeelsleden die na 1 maart 2017 een vaste of daarmee gelijkgestelde benoeming hebben verkregen, noch voor de berekening van het bedrag van de overgangsuitkering en het overlevingspensioen van hun rechthebbers. ».		« Art. 36 quinquies : Les articles 33 et 34bis ne sont plus applicables au calcul du montant des pensions de retraite qui prennent cours à partir du 1 ^{er} mars 2018 des membres du personnel qui ont fait l'objet après le 1 ^{er} mars 2017 d'une nomination définitive ou y assimilée, ni pour le calcul du montant de l'allocation de transition et la pension de survie de leurs ayants droit. ».
Afdeling 3 - Wijziging van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs		Section 3 : Modification de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement
Art. 20. In de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs, laatst gewijzigd bij de wet van 28 april 2015, wordt een artikel 5quater ingevoegd, luidende:		Art. 20 . Dans la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement, modifiée en dernier lieu par la loi du 28 avril 2015, un article 5quater est inséré, libellé comme suit :

«Art. 5quater. § 1. De duur voortvloeiend uit de toepassing van de artikelen 2 en 2bis wordt, voor de berekening van het bedrag van de pensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018, verminderd overeenkomstig deze paragraaf.		«Art. 5quater, § 1er. La durée résultant de l'application des articles 2 et 2bis est, pour le calcul du montant des pensions qui prennent cours à partir du 1er mars 2018, réduite conformément au présent paragraphe.
De in het eerste lid bedoelde duur wordt slechts in aanmerking genomen ten belope van de verhouding tussen, enerzijds, de in maanden uitgedrukte duur van de pensioenaanspraakverlenende diensten en perioden die het personeelslid op 1 maart 2017 heeft bereikt en, anderzijds, het getal 540. Het resultaat wordt naar beneden toe afgerond tot gehele maanden.		La durée visée à l'alinéa 1 ^{er} n'est prise en compte qu'à concurrence du rapport existant entre, d'une part, la durée, exprimée en mois, des services des périodes admissibles pour l'ouverture du droit à la pension que le membre du personnel totalise au 1 ^{er} mars 2017 et, d'autre part, le chiffre 540. Le résultat est arrondi vers le bas pour atteindre un nombre de mois entiers.
Onder «pensioenaanspraakverlenende diensten en perioden» moet worden verstaan de dienstjaren vastgesteld overeenkomstig artikel 46, § 1, eerste lid, 1°, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, met uitsluiting van elke tijdsbonificatie wegens diploma of voorafgaande studies en zonder de toepassing van de verhogingscoëfficiënten bedoeld in artikel 46, § 3/1, van de voormelde wet van 15 mei 1984.		Par «services et périodes admissibles pour l'ouverture du droit à la pension», on entend les années de service établies conformément à l'article 46, § 1 ^{er} , alinéa 1er, 1°, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, à l'exclusion de toute bonification de temps pour diplôme ou pour études préliminaires et sans application des coefficients de majoration visés à l'article 46, § 3/1, de la loi du 15 mai 1984 précitée.
§ 2. In geval van toepassing van paragraaf 1 wordt geen rekening gehouden met de volgende bepalingen:		§ 2. En cas d'application du § 1 ^{er} , il n'est pas tenu compte des dispositions suivantes :
- de artikelen 3 en 4 ;		- des articles 3 et 4 ;
- artikel 2, § 1, eerste lid, c), van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht;		- l'article 2, § 1, alinéa 1 ^{er} , c), de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes ;
- artikel 49, § 2, 1°, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.		- l'article 49, § 2, 1°, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.
§ 3. Ongeacht de werkelijke ingangsdatum van het pensioen, is de in paragraaf 1 vermelde vermindering niet van toepassing op het rustpensioen van het personeelslid dat op een bepaald ogenblik de voorwaarden vervulde om uiterlijk op 1 maart 2018 een vervroegd pensioen te verkrijgen, noch op de overgangsuitkering en het overlevingspensioen van zijn rechtverkrijgenden.		§ 3. Quelle que soit la date effective de prise de cours de la pension, la réduction visée au paragraphe 1er n'est pas applicable à la pension de retraite du membre du personnel qui, à un moment donné, remplissait les conditions pour pouvoir prétendre au plus tard le 1er mars 2018 à une pension de retraite anticipée, ni à l'allocation de transition et la pension de survie de ses ayants droit.
§ 4 De vermindering bedoeld in paragraaf 1 is niet van toepassing:		§ 4 La réduction visée au paragraphe 1 ^{er} n'est pas d'application :
- op de personen die zich op eigen		- aux personnes qui au 1 ^{er} mars 2017

<p>aanvraag op 1 maart 2017 in een voltijdse of deeltijdse disponibiteit voorafgaand aan de oppensioenstelling of in een vergelijkbare situatie bevinden;</p> <ul style="list-style-type: none"> - op de personen die, indien zij de aanvraag ertoe hadden ingediend, in een volledige of deeltijdse disponibiteit voorafgaand aan het pensioen of een gelijkaardige situatie hadden kunnen worden geplaatst ten laatste op 1 maart 2017. 		<p>se trouvaient à leur demande dans une position de disponibilité, totale ou partielle, préalable à la mise à la retraite ou dans une situation analogue ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - aux personnes qui, si elles en avaient introduit la demande, auraient pu être placées au plus tard le mars 1er 2017 dans une position de disponibilité, totale ou partielle, préalable à la mise à la retraite ou dans une situation analogue.
<p>De situaties die aanleiding geven tot de toepassing van het eerste lid zijn deze bedoeld in de lijst opgesteld door de Koning ter uitvoering van artikel 8, tweede lid, van de wet van 28 april 2015 houdende bepalingen betreffende de pensioenen van de publieke sector. Niettemin kan de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, beslissen sommige situaties te schrappen of er nieuwe voorzien die nog niet zijn opgenomen in de lijst.”.</p>		<p>Les situations qui donnent lieu à l'application de l'alinéa 1er sont celles visées dans la liste établie par le Roi en exécution de l'article 8, alinéa 2, de la loi du 28 avril 2015 portant des dispositions concernant les pensions du secteur public. Néanmoins, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, décider d'écarter certaines situations ou en prévoir de nouvelles non reprises dans la liste. ».</p>
<p>Art. 21. In de voormelde wet van 16 juni 1970 wordt een artikel 5quinquies ingevoegd, luidende:</p>		<p>Art. 21. Dans la loi du 16 juin 1970 précitée, un article 5quinquies est inséré, libellé comme suit :</p>
<p>«Art. 5quinquies. De artikelen 2 en 2bis zijn niet meer van toepassing voor de berekening van het bedrag van de rustpensioenen die vanaf 1 maart 2018 ingaan van de personeelsleden die na 1 maart 2017 een vaste of daarmee gelijkgestelde benoeming hebben verkregen of die na die datum als tijdelijk statutair personeelslid werden aangesteld in een onderwijsinstelling bedoeld in artikel 1, noch voor de berekening van het bedrag van de overgangsuitkering en het overlevingspensioen van hun rechthebbenden. ».</p>		<p>« Art. 5quinquies. Les articles 2 et 2bis ne sont plus applicables au calcul du montant de la pension de retraite qui prennent cours à partir du 1^{er} mars 2018 des membres du personnel qui ont fait l'objet après le 1^{er} mars 2017 d'une nomination à titre définitif ou assimilée ou qui ont été engagés après cette même date comme membre du personnel statutaire temporaire, dans un établissement d'enseignement visé à l'article 1er, ni pour le calcul du montant de l'allocation de transition et la pension de survie de leurs ayants droit. ».</p>
<p>Afdeling 4 - Wijziging van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht</p>		<p>Section 4 . Modification de l'arrêté royal n°206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes.</p>
<p>Art. 22. In artikel 2, § 1, eerste lid, c), van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht, laatst gewijzigd bij de wet van 5 mei 2014, worden de woorden «, met uitsluiting van de tijdsbonificatie wegens studieperioden die het voorwerp heeft uitgemaakt van een validering ten bezwarende titel,» ingevoegd tussen de</p>		<p>Art. 22. Dans l'article 2, § 1, alinéa 1^{er}, c), de l'arrêté royal n° 206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes, modifié en dernier lieu par la loi du 5 mai 2014, les mots « à l'exclusion de la bonification de temps pour périodes d'études qui a fait l'objet d'une validation à titre onéreux » sont insérés entre les mots « le temps bonifié à un titre quelconque » et les mots « est pris en consi-</p>

woorden «vergoede periode» en de woorden «wordt in aanmerking genomen».		dération ».
Afdeling 5 - Wijziging van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen		Section 5. Modification de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions
Art. 23. In artikel 5 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, gewijzigd bij de wetten van 21 mei 1991 en 3 februari 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht:		Art. 23. Dans l'article 5 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, modifié par les lois des 21 mai 1991 et 3 février 2003, les modifications suivantes sont apportées :
1° paragraaf 2 wordt opgeheven;		1° le paragraphe 2 est abrogé ;
2° paragraaf 3 word aangevuld met het volgende lid:		2° le paragraphe 3 est complété par l'alinéa suivant :
“De huidige paragraaf is niet meer van toepassing op de overlevingspensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018 behalve indien de overleden echtgenoot voor die datum genoten heeft van een rustpensioen of indien de overleden echtgenoot zou hebben genoten van een rustpensioen berekend in toepassing van artikels 393/1, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek, 36 quater, § 3 van de voormelde wet van 9 juli 1969 of 5 quater, § 3, van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van de leden van het onderwijs en het diploma bedoeld in de huidige paragraaf niet geheel of gedeeltelijk onder bezwarende titel werd gevalideerd overeenkomstig de wet van [...] betreffende de regularisatie van de studieperiodes voor de pensioenberekening.”;		«Le présent paragraphe n'est plus applicable aux pensions de survie qui prennent cours à partir du 1er mars 2018 sauf si le conjoint défunt a bénéficié d'une pension de retraite avant cette date ou si le conjoint défunt aurait bénéficié d'une pension de retraite calculée en application des articles 393/1, § 3, du Code judiciaire, 36 quater, § 3 de la loi précitée du 9 juillet 1969 ou 5 quater, § 3, de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement et que le diplôme visé par le présent paragraphe n'ait pas été en tout ou en partie validé à titre onéreux conformément à la loi du [...] relative à la régularisation des périodes d'études pour le calcul de la pension.» ;
HOOFDSTUK 4 – Autonome bepaling		CHAPITRE 4 – Disposition autonome
Art. 24. De artikelen 36quater en 36quinquies van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector, zijn van toepassing op elke studieperiode of ermee gelijkgestelde periode die in aanmerking wordt genomen voor de berekening van het bedrag van een pensioen bedoeld in artikel 38 van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen of artikel 80 van de wet van 3 februari 2003 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector.		Art. 24. Les articles 36quater et 36quinquies de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public, s'appliquent à toute période d'études ou période y assimilée qui entre en ligne de compte pour le calcul du montant d'une pension visée à l'article 38 de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires ou à l'article 80 de la loi du 3 février 2003 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public.

HOOFSTUK 5 – Slotbepaling en inwerkingtreding		CHAPITRE 5 – Disposition finale et entrée en vigueur
Art. 25. De Koning mag, op voorstel van de Minister tot wiens bevoegdheid de pensioenen behoort, alle maatregelen treffen die nodig zijn om de moeilijkheden op te lossen die bij de toepassing van deze wet zouden rijzen.		Art. 25. le Roi peut, sur la proposition du Ministre qui a les Pensions dans ses attributions, prendre toutes les mesures nécessaires à la solution des difficultés auxquelles donnerait lieu l'application de la présente loi.
Art. 26. Deze wet treedt in werking op 1 maart 2017, met uitzondering van artikel 23, dat in werking treedt op 1 maart 2018.		Art. 26. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} mars 2017, à l'exception de l'article 23 qui entre en vigueur le 1 ^{er} mars 2018.
Gegeven te		Donné à
Van Koningswege :		Par le Roi :
De Minister van Pensioenen,		Le Ministre des Pensions,
		
Daniel Bacquelaine		

KONINKRIJK BELGIE		ROYAUME DE BELGIQUE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID		SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE
VOORONTWERP VAN WET		AVANT-PROJET DE LOI
betreffende de regularisatie van studieperioden voor de berekening van het ambtenarenpensioen		relative à la régularisation des périodes d'études pour le calcul de la pension de fonctionnaire
MEMORIE VAN TOELICHTING		EXPOSE DES MOTIFS
Inleiding		Introduction
Het Regeerakkoord voorziet dat: <i>"Het Nationale Pensioencomité zal de uitfasering van de diplomabonificatie voor de berekening van het pensioenbedrag door een regularisatie van de studieperiodes via een persoonlijke bijdrage onderzoeken."</i>		L'accord de Gouvernement prévoit que <i>"La Commission Nationale des Pensions examinera le phasing out de la bonification pour diplôme pour le calcul de la pension par une régularisation des périodes d'études via une contribution personnelle"</i> .
Vertrekkende van het rapport <i>"Studieperiodes in de drie voornaamste rustpensioenregelingen - Een overzicht van het wettelijke kader en gegevensanalyse"</i> van april 2016 van het Kenniscentrum, is de vraag over de harmonisering van de inaanmerkingname van de studieperioden in de pensioenstelsels voor de pensioenberekening besproken geweest zowel binnen de Bijzondere commissie van de publieke sector van het Nationaal Pensioencomité als de plenaire vergadering van het Comité. Na afloop van deze gedachtewisseling, is er overeengekomen tekstontwerpen op te maken ter voorlegging aan het sociaal overleg via de gebruikelijke kanalen (Comité A, Beheerscomité van de Federale Pensioendienst en het Algemeen Beheerscomité voor het sociaal statuut van de zelfstandigen).		Au départ du rapport <i>« Les périodes d'études dans les trois principaux régimes de pension de retraite - un aperçu du cadre légal et une description statistique »</i> d'avril 2016 du Centre d'Expertise, la question de l'harmonisation de la prise en compte des années d'études dans les régimes de pension pour le calcul de la pension a été discutée tant au sein de la Commission spéciale du secteur public du Comité national des Pension qu'en séance plénière du Comité. A l'issue de cet échange de vue, il a été convenu d'établir des projets de texte à soumettre à la concertation sociale via les canaux habituels (Comité A, Comité de gestion du Service fédéral des Pensions et Comité général de gestion pour le statut social des indépendants).
Dit wetsontwerp voert in het pensioenstelsel van de publieke sector de harmoniseringsvoorstellen in voor de inaanmerkingname		Le présent projet de loi introduit dans le régime de pension du secteur public les propositions d'harmonisation de la prise en compte

van de studiejaren.		des années d'études.
Het wetsontwerp heeft betrekking op de harmonisering van deze inaanmerkingname voor de pensioenberekening. Ter herinnering, de wet van 28 april 2015 houdende bepalingen betreffende de pensioenen van de publieke sector voorziet de geleidelijke afschaffing van de inaanmerkingname van het diploma in de loopbaanvoorwaarde om met vervroegd pensioen te kunnen gaan in de publieke sector.		Le projet de loi porte sur l'harmonisation de cette prise en compte pour le calcul de la pension. Pour rappel, la loi du 28 avril 2015 portant des dispositions concernant les pensions du secteur public prévoit la suppression progressive de la prise en compte du diplôme dans la condition de carrière pour pouvoir partir en pension anticipée dans le secteur public.
Het wetsontwerp bestaat uit twee luiken. Het eerste luik voorziet het einde van de kostenloosheid van de inaanmerkingname van het vereiste diploma mits het behoud van de verworven rechten. Dit is het voorwerp van hoofdstuk 3 van dit ontwerp.		Le projet de loi comporte deux volets. Le premier volet prévoit la fin de la gratuité de la prise en compte du diplôme requis moyennant le maintien des droits acquis. Tel est l'objet du chapitre 3 du présent projet.
Momenteel is de inaanmerkingname van de studiejaren in de publieke sector gratis wanneer het diploma vereist is voor de functie. Voortaan zal de diplomabonificatie niet meer gratis zijn.		Actuellement, la prise en compte des années d'études dans le secteur public est gratuite lorsque le diplôme est requis pour la fonction. Désormais, la bonification pour diplôme ne sera plus gratuite.
Het wetsontwerp voorziet twee uitzonderingen op dit principe. Ten eerste worden de verworven rechten gevrijwaard. Het wetsontwerp voorziet voor de pensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018 een gedeeltelijk behoud van het huidige systeem van de diplomabonificatie. Dit gedeeltelijk behoud zal in functie zijn van de diensten en perioden die aanneembaar zijn voor de opening van het recht op het pensioen die het personeelslid totaliseert op 1 maart 2017.		A ce principe, le projet de loi prévoit deux exceptions. Tout d'abord, les droits acquis seront préservés. Le projet de loi prévoit pour les pensions qui prennent cours à partir du 1er mars 2018 un maintien partiel du système actuel de la bonification pour diplôme. Ce maintien partiel sera fonction des services et périodes admissibles pour l'ouverture du droit à la pension que le membre du personnel totalise au 1er mars 2017.
Daarna wordt de kostenloosheid behouden voor de personen die, ten laatste op 1 maart 2018, aan de voorwaarden voldeden voor het verkrijgen van een vervroegd pensioen. Ongeacht het moment waarop hun rustpensioen ingaat, zullen zij kunnen genieten van de kostenloosheid van de inaanmerkingname van het diploma volgens de huidige voorwaarden. De kostenloosheid wordt eveneens behouden voor de personen die zich op 1 maart 2017 op eigen aanvraag in een voltijdse of deeltijdse beschikbaarheid voorafgaand aan het pensioen of in een vergelijkbare situatie bevinden of voor de personen die, als ze een dergelijk verzoek hadden ingediend, ten laatste op 1 maart 2017 in een gelijkaardige situatie zouden kunnen zijn geplaatst.		Ensuite, la gratuité est maintenue pour les personnes qui, au plus tard au 1er mars 2018, remplissaient les conditions pour obtenir une pension anticipée. Quel que soit le moment où leur pension de retraite prendra cours, celles-ci pourront bénéficier de la gratuité de la prise en compte du diplôme aux conditions actuelles. Elle est également maintenue pour les personnes qui au 1er mars 2017 se trouvaient à leur demande dans une position de disponibilité, totale ou partielle, préalable à la mise à la retraite ou dans une situation analogue ou pour celles qui, si elles avaient introduit la demande, auraient pu être placées au plus tard le 1er mars 2017 dans une situation similaire.
Het tweede luik van het wetsontwerp voor-		Le second volet du projet de loi prévoit

ziet de invoering van de mogelijkheid van een inaanmerkingname van de studieperiodes mits het betalen van een regularisatiebijdrage. Dit is het voorwerp van hoofdstuk 2.		l'instauration de la possibilité d'une prise en compte de périodes d'études moyennant le versement d'une cotisation de régularisation. Tel est l'objet du chapitre 2.
In tegenstelling tot wat de Commissie Pensioenhervorming 2020-2040 heeft voorgesteld, wordt de diplomabonificatie dus niet afgeschaft. Studiejaren kunnen nog steeds in aanmerking worden genomen voor de pensioenberekening. Ze zullen in aanmerking worden genomen mits het betalen van een regularisatiebijdrage, zoals reeds het geval is bij de werknemers en zelfstandigen.		A la différence de ce que proposait la Commission de réforme des pensions 2020-2040, la bonification pour diplôme n'est donc pas supprimée. Les années d'études peuvent toujours être prises en compte pour le calcul de la pension. Elles seront prises en compte moyennant le paiement d'une cotisation de régularisation, à l'instar de ce qui existe actuellement chez les salariés et les indépendants.
Het bedrag van de regularisatiebijdrage hangt af van het moment waarop de aanvraag tot regularisatie wordt ingediend. Indien de aanvraag wordt ingediend gedurende de 10 jaren die volgen op de te regulariseren studieperioden, is het bedrag van de regularisatiebijdrage forfaitair. Indien de aanvraag na deze termijn wordt ingediend, houdt de berekening van de bijdrage rekening met de huidige waarde, op de datum van de aanvraag tot regularisatie, van de pensioenverhoging die overeenkomt met de studieperiodes die de aanvraag tot regularisatie betreffen, berekend met een rentevoet en sterftetafels en rekening houdend met de weddes die in aanmerking worden genomen voor de berekening van het rustpensioen zoals gekend op het ogenblik van de aanvraag tot regularisatie.		Le montant de la cotisation de régularisation est fonction du moment où la demande de régularisation est introduite. Si la demande est introduite pendant les dix ans qui suivent les périodes d'études à régulariser, le montant de la cotisation de régularisation est forfaitaire. Si la demande est introduite passé ce délai, le calcul de la cotisation tient compte de la valeur actuelle, à la date de la demande de régularisation, de l'accroissement de pension correspondant aux périodes d'études sur lesquelles porte la demande de régularisation, calculée avec un taux d'intérêt et des tables de mortalité et compte tenu des traitements pris en compte pour le calcul de la pension de retraite tels que connus au moment de la demande de régularisation.
Het wetsontwerp voorziet een overgangspe-riode van 3 jaar (van 1 maart 2017 tot 29 februari 2020), tijdens de welke ondanks het verlopen van de voormelde termijn van 10 jaar, het personeelslid de inaanmerkingname van zijn studieperiodes kan verkrijgen voor de pensioenberekening mits het betalen van de forfaitaire regularisatiebijdrage in plaats van de regularisatiebijdrage die in haar berekening rekening houdt met de huidige waarde van de pensioenverhoging.		Le projet de loi prévoit une période transitoire de 3 ans (du 1 ^{er} mars 2017 au 29 février 2020), au cours de laquelle malgré l'expiration du délai de 10 ans précité, le membre du personnel peut obtenir la prise en compte de périodes d'études dans le calcul de la pension moyennant le versement de la cotisation de régularisation forfaitaire plutôt que de la cotisation de régularisation qui tient compte dans son calcul de la valeur actuelle de l'accroissement de pension.
Er is bovendien voorzien dat indien de aanvraag tot regularisatie wordt ingediend tussen 1 maart 2017 en 28 februari 2019, het forfaitair bedrag van de regularisatiebijdrage wordt verminderd met 15%.		Il est en outre prévu que si la demande de régularisation est introduite entre le 1 ^{er} mars 2017 et le 28 février 2019, le montant forfaitaire de la cotisation de régularisation est réduit de 15%.
Enkel de ambtenaren die ten laatste op 1 maart 2017 zijn benoemd, kunnen van deze		Ne peuvent bénéficier de cette réduction que les agents nommés au plus tard le 1 ^{er} mars

vermindering genieten.		2017.
HOOFDSTUK 1 - Algemene bepaling		CHAPITRE 1 - Disposition générale
Artikel 1.		Article 1er.
Dit artikel vereist geen bijzondere commentaar.		Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.
HOOFDSTUK 2 – Regularisatie van de studieperioden		CHAPITRE 2 – Régularisation des périodes d'études
Afdeling 1 - Definities		Section 1^{re} - Définitions
Artikel 2.		Article 2.
Omwille van de duidelijkheid en de coherentie, groepeerde artikel 2 van dit ontwerp een aantal definities. Sommige definities vergen geen enkele bijzondere commentaar.		Dans un souci de clarté et de cohérence, l'article 2 du présent projet regroupe un certain nombre de définitions. Certaines définitions n'appellent aucun commentaire particulier.
Ter vereenvoudiging, zal de term « Dienst » gebruikt worden voor de Federale Pensioendienst aan te duiden.		Dans un but de simplification, le terme « Service » sera utilisé pour désigner le Service fédéral des Pensions.
Met de definitie van de begrippen «personeelslid», «pensioenstelsel van de overheidssector», «rustpensioen», «overlevingspensioen» en «overgangsuitkering» wordt het toepassingsveld van deze afdeling afgebakend. Een regularisatie van de studiejaren krachtens de bepalingen van deze wet zal uitsluitend mogelijk zijn voor de vast benoemde of daarmee gelijkgestelde ambtenaren die onderworpen zijn aan een pensioenstelsel waarvan de pensioenen ten laste komen van een van de overheden of instellingen bedoeld in artikel 1 van de wet van 14 april 1965 tot vaststelling van een zeker verband tussen de onderscheiden pensioenregelingen van de openbare sector. Worden eveneens beoogd de vast benoemde ambtenaren of daarmee gelijkgestelde ambtenaren voor deeltijds werk.		Le champ d'application de cette section est délimité par la définition des termes «membre du personnel», «régime de pension du secteur public», «pension de retraite», «pension de survie» et «allocation de transition». Une régularisation des années d'études en vertu des dispositions de la présente loi sera uniquement possible pour les fonctionnaires nommés à titre définitif ou pourvus d'une nomination assimilée, qui sont soumis à un régime de pension dont les pensions sont à charge de l'un des pouvoirs ou organismes visés à l'article 1er de la loi du 14 avril 1965 établissant certaines relations entre les divers régimes de pensions du secteur public. Sont visés également, les fonctionnaires qui sont nommés à titre définitif ou pourvus d'une nomination assimilée pour un temps partiel.
Artikel 2, 6°, tweede lid bevestigt, wat de ambtenaren betreft, dat de regularisatie plaatsvindt in het laatste Belgische pensioenstelsel waaraan de betrokkene onderworpen was.		L'article 2, 6°, alinéa 2 confirme, en ce qui concerne les fonctionnaires, que c'est dans le dernier régime de pension belge auquel l'intéressé était soumis que la régularisation peut intervenir.
De definitie van « diploma » bepaalt dat alleen de diploma's van het hoger onderwijs met volledig leerplan mogen beschouwd		La définition de « diplôme » précise que seul les diplômes d'enseignement supérieur de plein exercice peuvent être considérés

worden als diploma's in de zin van deze wet. Het betreft dus uitsluitend studies volbracht na een volledige cyclus in het secundair onderwijs of het daarmee gelijkgesteld onderwijs.		comme un diplôme dans le sens de la présente loi. Il s'agit donc uniquement des études accomplies après le cycle complet de l'enseignement secondaire ou de l'enseignement y assimilé.
Het is niet vereist dat het diploma in het dagonderwijs werd behaald. Deze notie bestaat overigens niet in het universitair onderwijs.		Il n'est pas exigé que le diplôme ait été obtenu dans l'enseignement de jour. Cette notion n'existe d'ailleurs pas dans l'enseignement universitaire.
Om redenen van gelijke behandeling, wordt voorzien dat, indien het een buitenlands diploma betreft, de gelijkwaardigheid van dat diploma moet erkend worden door of krachtens de wet of door het organisme aangewezen door de Koning. Concreet behoort de erkenning van diploma's tot de bevoegdheden van de gemeenschappen.		Pour des raisons d'égalité, il est prévu que s'il s'agit d'un diplôme étranger, l'équivalence de ce diplôme doit être reconnue en Belgique par ou en vertu de la loi ou par l'organisme indiqué par le Roi. Concrètement la matière de la reconnaissance des diplômes est une compétence communautaire.
Met "studieperioden" worden drie typen perioden beoogd.		Par « périodes d'études », l'on vise trois types de périodes.
Ten eerste worden de volledige studiejaren beoogd gedurende dewelke een volledige cyclus werd gevolgd, elk jaar omvat noodzakelijk 12 maanden.		Sont tout d'abord visées les années entières d'études pendant lesquelles des cours à cycle complet sont suivis, chaque année comprenant nécessairement 12 mois.
Daarna worden de studieperioden beoogd tijdens dewelke een doctoraatsthesis werd voorbereid.		Sont ensuite visées les périodes d'études pendant lesquelles une thèse de doctorat est préparée.
Tenslotte worden beroepsstages beoogd die cumulatief aan drie cumulatieve voorwaarden voldoen: <ul style="list-style-type: none"> - Het behalen van een diploma is een voorafgaande voorwaarde om de stage te vervullen; - Na de stage moet het personeelslid een wettelijk erkende beroepskwalificatie behalen; - De stage komt niet in aanmerking voor de berekening van een pensioen in één van de Belgische of buitenlandse sociale zekerheidsstelsels door de vergoeding die is betaald tijdens de stage. 		Sont enfin visées les périodes de stages professionnels qui répondent cumulativement à trois conditions : <ul style="list-style-type: none"> - L'obtention d'un diplôme est une condition préalable pour pouvoir accomplir le stage ; - Le membre du personnel doit à l'issue du stage obtenir une qualification professionnelle reconnue légalement ; - Le stage n'entre pas en ligne de compte pour le calcul d'une pension dans un des régimes belges ou étrangers de sécurité sociale en raison de la rémunération versée pendant le stage.
Zo beantwoorden bijvoorbeeld de stages uitgevoerd door een arts om specialist te worden aan de definitie van beroepsstage.		Ainsi par exemple les stages accomplis par un médecin pour devenir spécialiste répondent à la définition de stage professionnel.
De studiejaren worden – met mogelijkheid van tegenbewijs – geacht altijd twaalf maanden te omvatten en te lopen van 1 september van een jaar tot 31 augustus van het volgende jaar. Dit vermoeden geldt niet		Les années d'études sont - avec possibilité de preuve contraire - toujours réputées comprendre douze mois et courir du 1er septembre d'une année au 31 août de l'année

voor de andere regulariseerbare studieperi-oden, met name de tijd die besteed wordt aan de voorbereiding van een doctoraat; zij worden volgens hun werkelijke duur in de tijd gesitueerd en geregulariseerd.		suivante. Cette présomption ne vaut pas pour les autres périodes d'études régularisables, notamment le temps consacré à la préparation d'un doctorat; elles sont situées dans le temps et régularisées selon leur durée réelle.
Afdeling 2 – Te regulariseren perioden		Section 2 – Périodes à régulariser
Artikel 3.		Article 3.
Het bezit van een diploma, een doctoraat of een beroepskwalificatie is een vereiste om de studieperioden te kunnen valideren. De studie jaren die niet met een diploma werden afgesloten, zullen niet geregulariseerd kunnen worden. Perioden voor de voorbereiding van een doctoraatsthesis zullen niet gevalideerd kunnen worden als ze niet met het behalen van een doctoraat zijn afgesloten. Op dezelfde manier kunnen beroepsstages niet in aanmerking worden genomen zonder het behalen van een beroepskwalificatie op het einde van de stage.		La possession d'un diplôme, d'un doctorat ou d'une qualification professionnelle est une exigence pour pouvoir valider les périodes d'études. Les années d'études n'ayant pas été validées par un diplôme ne pourront être régularisées. Des périodes de préparation d'une thèse de doctorat ne pourront pas être validées si elles n'ont pas débouché sur l'obtention du doctorat. De même les stages professionnels ne pourront être pris en compte sans l'obtention de la qualification professionnelle à la fin du stage.
Anders dan voor de gratis diplomabonificatie voor de ambtenarenpensioenen het geval was, hoeft het behaalde diploma geen voorwaarde geweest te zijn voor de vaste benoeming of een latere bevordering van de ambtenaar. Zo bijvoorbeeld zal ook een personeelslid van niveau C dat houder is van een diploma van master, de studie jaren die nodig waren voor het behalen van dit diploma kunnen regulariseren door het storten van de vereiste bijdrage.		Contrairement à ce qui était le cas pour la bonification pour diplôme gratuite pour les pensions des fonctionnaires, il n'est pas nécessaire que le diplôme obtenu constituait une condition pour la nomination à titre définitif ou une promotion ultérieure du fonctionnaire. Ainsi par exemple, un membre du personnel de niveau C, titulaire d'un diplôme de master, pourra régulariser les années d'études qui ont été nécessaires pour obtenir ce diplôme par le versement de la cotisation exigée.
De duur van de studieperioden die vatbaar zijn voor regularisatie wordt beperkt tot het minimumaantal studie jaren dat vereist is voor het behalen van het diploma. Indien de betrokkene ertoe verplicht was om één of ander studiejaar over te doen, zal dat bijkomend studiejaar niet geregulariseerd kunnen worden.		La durée des périodes d'études régularisables est limitée au nombre minimum d'années d'études requises pour l'obtention du diplôme. Si l'intéressé a été amené à recommencer l'une ou l'autre de ses années d'études, cette année supplémentaire ne sera pas régularisable.
Voor het bepalen van de minimumduur van de vereiste studies, moet men zich plaatsen op het ogenblik waarop het diploma door de betrokkene werd behaald. Een latere verlenging van de vereiste studieduur zal bijgevolg geen impact hebben op het aantal regulariseerbare studie jaren.		Pour déterminer la durée minimum des études requises, il faut se placer au moment où le diplôme a été obtenu par l'intéressé. Un prolongement ultérieur des études requises n'aura par conséquent pas d'impact sur le nombre d'années d'études régularisables.

Ook voor de beroepsstages is de duur die geregulariseerd mag worden beperkt tot de minimumduur vereist voor het behalen van de beroepskwalificatie.		Pour les stages professionnels également, la durée qui peut être régularisée est limitée à la durée minimum requise pour l'obtention de la qualification professionnelle.
De studieperioden die bestaan uit het voorbereiden van een doctoraatsthesis kunnen voor ten hoogste twee jaar geregulariseerd worden, ook al ligt de wettelijke minimumduur voor het behalen van het doctoraatsdiploma hoger en heeft het personeelslid in werkelijkheid ook meer dan twee jaar besteed aan de voorbereiding van zijn doctoraat.		Les périodes d'études qui consistent en la préparation d'une thèse de doctorat peuvent être régularisées pour deux ans au maximum, même si la durée minimum légale pour l'obtention du doctorat est plus élevée et que le membre du personnel a consacré réellement plus de deux ans à la préparation de son doctorat.
De mogelijkheid om meerdere diploma's te regulariseren wordt uitgesloten. Onder « één enkel diploma » wordt evenwel het einddiploma begrepen evenals alle andere daaraan voorafgaande (post-secundaire) diploma's die vereist waren voor het behalen van dat einddiploma.		La possibilité de régulariser plusieurs diplômes est exclue. On entend néanmoins, par « un seul diplôme », le diplôme final y compris tous les autres diplômes précédant (post-secondaires) qui étaient nécessaires pour l'obtention dudit diplôme final.
Zo zal voor een masterdiploma (1 jaar) bijvoorbeeld ook een bachelorsdiploma (3 jaar) kunnen geregulariseerd worden (in totaal dus 4 jaar).		Ainsi, par exemple, pour un master (1 an), un baccalauréat (trois ans) pourra aussi être régularisé (au total donc 4 ans).
Voor een master in het actuariaat (1 jaar) bijvoorbeeld zal de daartoe vereiste master in de wiskunde (1 jaar) én de daaraan voorafgaande bachelor (3 jaar) kunnen geregulariseerd worden (in totaal 5 jaar). Indien die actuaris nadien, na bijvoorbeeld vier jaar aan zijn doctoraatsthesis te hebben gewerkt, een doctoraat in de wiskunde behaalt, zal hij zijn doctoraat bovendien kunnen regulariseren voor maximum 2 jaar, dus 7 jaar in het totaal.		Pour un master en sciences actuarielles (1 an), le master exigé en mathématiques (1 an) et le baccalauréat précédant (3 ans) peuvent être régularisés (au total 5 ans). Si l'actuaire obtient ensuite un doctorat en mathématiques, par exemple après avoir travaillé quatre ans sur sa thèse de doctorat, il pourra par ailleurs régulariser son doctorat à concurrence de maximum. 2 ans, donc au total 7 ans.
Een jurist met een bijkomende master in het sociaal recht (2 jaar) en een bijkomende master in het Europees recht (1 jaar), zal een keuze moeten maken. Hij zal bijvoorbeeld zijn master in het Europees recht kunnen regulariseren (1 jaar), zijn daartoe vereiste master in de rechten (2 jaar) en zijn diploma van bachelor in de rechten (3 jaar). Aldus zal hij in totaal dus 6 studiejaren kunnen regulariseren, ook al heeft hij in totaal 8 jaar gestudeerd. De ingenieur die tevens een master in de geschiedenis heeft behaald, zal eveneens een keuze moeten maken tussen één van zijn beide diploma's.		Un juriste titulaire d'un master supplémentaire en droit social (2 ans) et d'un master supplémentaire en droit européen (1 an), devra faire un choix. Il pourra régulariser par exemple, son master en droit européen (1 an), son master requis en droit (2 ans) et son baccalauréat en droit (trois ans). Il pourra donc régulariser au total 6 années d'études, même si au total il a étudié 8 ans. L'ingénieur qui est également titulaire d'un master en histoire, devra également faire un choix entre un de ses deux diplômes.
In het verleden konden studiejaren gratis gebonificeerd worden voor de berekening		Par le passé, les années d'études pouvaient être bonifiées gratuitement dans le calcul de

<p>van het pensioen van de overheidssector. Voor de pensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018 is dit niet meer het geval. De gratis diplomabonificatie wordt vanaf dat ogenblik afgebouwd volgens de regels ingevoerd bij hoofdstuk 3 van deze wet.</p> <p>Om te vermijden dat het voordeel van de gratis diplomabonificatie zou gecumuleerd worden met het voordeel dat de regularisatie van dezelfde studie jaren kan opbrengen, wordt de duur van de studieperioden die kunnen worden geregulariseerd, verminderd met de gratis diplomabonificatie waarop de betrokkene theoretisch nog aanspraak kan maken op grond van de bepalingen vervat in hoofdstuk 3 van deze wet.</p>		<p>la pension du secteur public. Cela ne sera plus le cas pour les pensions qui prennent cours à partir du 1er mars 2018. La bonification gratuite du diplôme est supprimée à partir de cette date selon les règles introduites dans le chapitre 3 de la présente loi.</p> <p>Pour éviter que l'avantage de la bonification gratuite pour diplôme soit cumulée avec l'avantage que la régularisation des mêmes années d'études peut apporter, la durée des périodes d'études régularisables est diminuée de la durée de la bonification gratuite pour diplôme à laquelle l'intéressé peut encore théoriquement prétendre sur la base des dispositions reprises dans le chapitre 3 de cette loi.</p>
Afdeling 3 - Aanvraag tot regularisatie		Section 3 - Demande de régularisation
Artikel 4.		Article 4.
<p>Er moet een aanvraag tot regularisatie van de studieperioden ingediend worden. Alleen het personeelslid zelf kan deze aanvraag indienen. Deze aanvraag kan dus niet door een derde verricht worden.</p>		<p>Il est nécessaire d'introduire une demande de régularisation des périodes d'études. Seul le membre du personnel peut introduire cette demande. Cette demande ne peut donc être introduite par un tiers.</p>
<p>Om geldig te zijn moet de aanvraag ingediend worden vóór de ingangsdatum van het pensioen.</p>		<p>Pour être valable, la demande doit être introduite avant la date de prise de cours de la pension.</p>
<p>De door de Dienst geregistreeerde ontvangstdatum van de aanvraag geldt als datum van het indienen van de aanvraag. Deze laatste datum is van belang voor het bepalen van de grondslag waarop de regularisatiebijdrage wordt berekend (artikel 6) en voor het bepalen van de eventuele toepassing van een korting op de te betalen bijdrage (artikel 11).</p>		<p>La date de la réception de la demande par le Service vaut comme date d'introduction de la demande. Cette dernière date est importante pour déterminer la base sur laquelle le montant de régularisation est calculé (article 6) et pour déterminer l'application éventuelle d'une réduction sur la cotisation à payer (article 11).</p>
<p>Paragraaf 2 van artikel 4 voorziet dat regularisatie kan aangevraagd worden voor alle of voor een deel van de studieperioden die hebben geleid tot het behalen van het diploma, doctoraat of de beroepskwalificatie. Voor regularisatie van bijvoorbeeld een master in de rechten, kan de betrokkene van 1 tot maximum 5 jaren valideren (2 jaar master en 3 jaar bachelor).</p>		<p>Le paragraphe 2 de l'article 4 prévoit qu'une régularisation peut être demandée pour la totalité ou pour une partie des périodes d'études qui ont mené à l'obtention du diplôme, du doctorat ou de la qualification professionnelle. Pour la régularisation d'un master en droit, par exemple, l'intéressé peut valider de 1 à maximum 5 années (2 ans master et 3 ans bachelor).</p>
<p>De studie jaren bedoeld in artikel 2, 8°, a), tijdens dewelke lessen gevolgd werden (al dan niet met inbegrip van verplichte stages) kunnen uitsluitend per volledig studiejaar van twaalf maanden geregulariseerd worden (dat geacht wordt te lopen van 1 sep-</p>		<p>Les années d'études visées à l'article 2, 8°, a), durant lesquelles des cours ont été suivis (éventuellement y compris les stages obligatoires), peuvent uniquement être régularisées par année d'études complète de douze mois (qui est censée aller du 1 septembre d'une</p>

tember van een jaar tot 31 augustus van het daarop volgende jaar). De enige voorziene uitzondering heeft betrekking op het studiejaar waarvan een gedeelte gratis is toegekend overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk 3. Het saldo van het jaar kan worden geregulariseerd op voorwaarde dat het studiejaar, indien dit niet gedeeltelijk in aanmerking was genomen voor een gratis diplomabonificatie, in zijn geheel regulariseerbaar zou geweest zijn.		année jusqu'au 31 août de l'année suivante). La seule dérogation prévue concerne l'année d'études dont une partie est accordée gratuitement conformément aux dispositions du chapitre 3. Le solde de l'année peut être régularisé à condition que l'année d'études - si elle n'avait pas été partiellement prise en compte pour une bonification gratuite pour diplôme - aurait été dans son entièreté régularisable.
Paragraaf 3 van artikel 4 heeft tot doel het aantal aanvragen tot regularisatie per personeelslid te beperken, gelet op de administratieve lasten die met elke aanvraag gepaard gaan. Elke ambtenaar kan dus ten hoogste tweemaal een aanvraag tot regularisatie indienen. Een diploma van vier studiejaar kan bijvoorbeeld gevalideerd worden in twee fasen van telkens twee studiejaar.		Le paragraphe 3 de l'article 4 a pour objectif de limiter le nombre de demandes de régularisation par agent, compte tenu de la charge administrative accompagnant chaque demande. Chaque agent ne peut donc introduire que deux demandes de régularisation au maximum, tous régimes de pension confondus. Par exemple, un diplôme de quatre années d'études peut être validé en deux phases de par exemple deux années d'études chacune.
Teneinde het niet-gerechtvaardigd cumuleren van voordelen te vermijden, bepaalt paragraaf 4 dat een regularisatieaanvraag niet zal aanvaard worden in de mate dat zij betrekking heeft op studieperioden die reeds het voorwerp hebben uitgemaakt van een regularisatie in het pensioenstelsel van de werknemers of de zelfstandigen. Dit geldt voor alle studieperioden bedoeld in artikel 2,8.		Dans l'optique d'éviter un cumul d'avantages non justifié, le paragraphe 4 stipule qu'une demande de régularisation ne sera pas admise dans la mesure où elle porte sur des périodes d'études qui ont déjà fait l'objet d'une régularisation dans le régime des pensions des travailleurs salariés ou des travailleurs indépendants. Cela vaut pour toutes les périodes d'études visées à l'article 2,8°.
Dit betekent dat indien een personeelslid reeds 3 jaren van zijn diploma van 5 jaar heeft geregulariseerd (minimumaantal studiejaar dat vereist was voor het behalen van het diploma) in het stelsel van de werknemers, enkel nog 2 jaren mogen worden geregulariseerd in het stelsel van de publieke sector.		Cela signifie que si un membre du personnel a déjà régularisé 3 années de son diplôme de 5 ans (nombre minimum d'années d'études qui était requis pour l'obtention du diplôme) dans le régime de pension des travailleurs salariés, il ne pourra plus régulariser dans le régime de pension du secteur public que 2 années.
Dit betekent eveneens dat indien een personeelslid een masterdiploma bezit in geschiedenis van 4 jaar (minimumaantal studiejaar dat vereist was voor het behalen van het diploma) en een masterdiploma in rechten van 5 jaren (minimumaantal studiejaar dat vereist was voor het behalen van het diploma), hij zijn masterdiploma in geschiedenis niet in het pensioenstelsel van		Cela signifie également que si un membre du personnel est titulaire d'un diplôme de master en histoire de 4 ans (nombre minimum d'années d'études qui était requis pour l'obtention du diplôme) et d'un diplôme de master en droit de 5 ans (nombre minimum d'années d'études qui était requis pour l'obtention du diplôme), il ne pourra pas régulariser dans le régime de pension du secteur

de overheidssector zal mogen regulariseren indien hij reeds zijn masterdiploma in rechten heeft geregulariseerd in het pensioenstelsel van de zelfstandigen. De regularisatie is inderdaad enkel mogelijk voor één enkel diploma. Deze regel geldt voor de drie pensioenstelsels (werknemers, zelfstandigen en ambtenaren) samen.		public son diplôme de master en histoire s'il a déjà régularisé dans le régime de pension des travailleurs indépendants son diplôme de master en droit. En effet, la régularisation n'est possible que pour un seul diplôme. Cette règle s'applique aux trois régimes de pension (salariés, indépendants et fonctionnaires) ensemble.
Tenslotte, ter toepassing van dit hoofdstuk, stelt paragraaf 5, wat het pensioen betreft, de tijdelijke personeelsleden van het onderwijs en de statutaire ambtenaren in stage die nog niet zijn onderworpen aan een pensioenstelsel van overheidssector, gelijk met personeelsleden in de zin van artikel 2, 6°. In tegenstelling tot de Rijksambtenaren, worden zij niet gelijkgesteld met het vastbenoemde personeelsleden.		De plus, pour l'application de ce chapitre, le paragraphe 5 assimile en matière de pension, les agents temporaires dans l'enseignement et les agents statutaires en stage non encore assujettis à un régime de pension du secteur public, à des membres du personnel au sens de l'article 2, 6°. En effet, contrairement aux agents de l'État, ils ne sont pas assimilés à du personnel nommé à titre définitif.
Tot dat deze benoeming plaatsvond, zijn deze personeelsleden onderworpen aan het pensioenstelsel van de werknemers. De regularisaties die ze uitvoeren zouden in principe in dit stelsel moeten plaatsvinden.		Jusqu'à ce que cette nomination intervienne, ces agents sont assujettis au régime de pension des travailleurs salariés. Les régularisations qu'ils effectuent devraient en principe intervenir dans ce régime de pension.
Niettemin zullen de meeste van deze personeelsleden later vast worden benoemd wat hen zal toelaten het pensioenstelsel van de publieke sector te genieten. Eveneens rekening houdend met dit feitelijke element, preciseert § 5 dat de regularisaties uitgevoerd door deze personeelsleden geen uitwerking zullen hebben in het pensioenstelsel van de werknemers, maar wel in een pensioenstelsel van de publieke sector, mits zij aan bepaalde voorwaarden voldoen. Indien echter niet aan deze voorwaarden wordt voldaan, zal de door het personeelslid uitgevoerde regularisatie zijn uitwerking hebben in het pensioenstelsel van de werknemers.		Néanmoins, la plupart de ces agents obtiendront par la suite une nomination à titre définitif, qui leur permettra de bénéficier d'un régime de pension du secteur public. Aussi, tenant compte de cet élément de fait, le § 5 précise que les régularisations effectuées par ces agents produiront leurs effets non pas dans le régime de pension de travailleurs salariés mais dans un régime de pension du secteur public, moyennant le respect de certaines conditions. Si, par contre, ces conditions ne sont pas remplies, la régularisation effectuée par l'agent produira ses effets dans le régime de pension des travailleurs salariés.
Paragraaf 6 beoogt de situatie van de personeelsleden die studieperioden hebben geregulariseerd en van wie de diensten werden beëindigd als gevolg van de zwaarste in hun statuut bepaalde tuchtstraf of, indien ze geen statuut hebben of indien geen tuchtregeling erin is opgenomen, ten gevolge van een ontslag om een dringende reden waardoor ze hun betrekking zonder opzeggingstermijn, noch opzeggingsvergoeding verloren, voor zover dit ontslag, indien het gerechtelijk werd betwist, geldig werd verklaard door de bevoegde rechtbanken en geen enkele schadeloosstelling aan		Le paragraphe 6 vise la situation de membres du personnel qui ont régularisé des périodes d'études et dont, par la suite, les services ont pris fin à la suite de la sanction disciplinaire la plus grave prévue par leur statut ou, s'ils n'ont pas de statut ou si celui-ci ne comporte pas un régime disciplinaire, à la suite d'un licenciement pour motif grave les privant de leur emploi sans préavis ni indemnité compensatoire de préavis, et pour autant que ce licenciement, s'il a été contesté judiciairement, ait été reconnu valable par les juridictions compétentes et qu'aucune indemnité n'ait été accordée à l'intéressé. Il vise

de betrokkene werd toegekend. Hij beoogd eveneens de situatie van een militair personeelslid die zijn studieperioden heeft geregulariseerd en die verplicht werd het leger te verlaten ten gevolge van de artikelen 19, 31, 32 of 33 van het Strafwetboek of van artikel 5 van het Militair Strafwetboek.		également la situation d'un membre du personnel militaire qui a régularisé des périodes d'études et qui, par la suite, est obligé de quitter l'armée par l'effet des articles 19, 31, 32 ou 33 du Code pénal ou de l'article 5 du Code pénal militaire.
In deze gevallen, heeft de regularisatie van het personeelslid geen uitwerking in het pensioenstelsel van de overheidssector maar in het pensioenstelsel van de werknemers. De regularisatie volgt het lot van de pensioenrechten. Het is inderdaad in het pensioenstelsel van de werknemers dat het betrokken personeelslid zijn rustpensioen zal verkrijgen.		Dans ces cas, la régularisation du membre du personnel ne produira pas ses effets dans le régime de pension du secteur public mais dans le régime de pension des travailleurs salariés. La régularisation suit le sort des droits de pension. C'est en effet dans le régime de pension des travailleurs salariés que le membre du personnel concerné obtiendra sa pension de retraite.
In de overwogen gevallen, zal de regularisatiebijdrage verworven blijven in het stelsel waarin deze werd verkregen, met name het pensioenstelsel van de overheidssector.		Dans les cas envisagés, la cotisation de régularisation restera acquise au régime qui l'a reçue, à savoir le régime de pension du secteur public.
Afdeling 4 – Regularisatiebijdrage		Section 4 - Cotisation de régularisation
Artikel 5.		Article 5.
De regularisatie van de studieperioden krijgt pas uitwerking, vanaf de ingangsdatum van het pensioen, na betaling van de verschuldigde regularisatiebijdrage. Zonder betaling van de bijdrage wordt bij de berekening van het pensioen geen rekening gehouden met de studieperioden, ook al werd er een aanvraag tot regularisatie voor ingediend.		La régularisation des périodes d'études ne produit ses effets à partir de la date de prise de cours de la pension qu'après paiement de la cotisation de régularisation due. Sans paiement de la cotisation, il n'est pas tenu compte des périodes d'études pour le calcul de la pension, même si une demande de régularisation pour cette période a été introduite.
Artikel 6.		Article 6.
Indien de aanvraag tot regularisatie is ingediend binnen een termijn van 10 jaar vanaf het behalen van het diploma, doctoraat of de beroepskwalificatie, wordt de regularisatiebijdrage forfaitair vastgesteld. Deze wordt per te regulariseren periode van 12 maanden vastgesteld op 1.500 EUR; bedrag dat schommelt op de wijze vastgesteld door de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld..		Si la demande de régularisation est introduite dans un délai de dix ans à partir de l'obtention du diplôme, du doctorat ou de la qualification professionnelle, la cotisation de régularisation est fixée forfaitairement. Par période à régulariser de 12 mois, elle se fixe à 1.500 EUR, montant variant de la manière prévue par la loi du 1 ^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public .
Voor de toepassing van deze wet, is het bedrag van 1.500 EUR gekoppeld aan het		Pour l'application de cette loi, le montant de 1.500 EUR est rattaché au coefficient de ma-

op dit ogenblik van toepassing zijnde verhogingscoëfficiënt 1,6406. Het effectief weerhouden bedrag zal dat bedrag zijn dat van kracht is op de datum van de regularisatieaanvraag.		joration 1,6406 actuellement en vigueur. Le montant effectivement retenu sera celui en vigueur à la date de la demande de régularisation.
Er wordt machtiging verleend aan de Koning om zowel het bedrag van de bijdrage als het referentiespilindexcijfer te wijzigen.		Une habilitation est donnée au Roi pour modifier aussi bien le montant de la cotisation que l'indice pivot de référence.
Zoals hierboven reeds vermeld bij de bespreking van artikel 4, § 2, kunnen de studiejaren bedoeld in artikel 2, 8°, a), tijdens dewelke lessen gevolgd werden uitsluitend per volledig studiejaar van twaalf maanden geregulariseerd worden. Hierop wordt alleen een uitzondering gemaakt voor het gedeelte van het studiejaar waarvoor geen gratis diplomabonificatie meer kan worden toegekend met toepassing van de bepalingen ingevoegd door hoofdstuk 3. Overeenkomstig paragraaf 2 van artikel 6 wordt hiermee ook rekening gehouden bij de berekening van de regularisatiebijdrage.		Comme déjà mentionné ci-dessus dans le commentaire de l'article 4, § 2, les années d'études visées à l'article 2, 8°, a) au cours desquelles des cours ont été suivis, peuvent uniquement être régularisées par année d'études entière de douze mois. Une seule exception est prévue pour la partie de l'année d'études pour laquelle aucune bonification gratuite pour diplôme ne peut plus être accordée en application des dispositions reprises dans le chapitre 3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 6 il est également tenu compte de ces règles pour le calcul de la cotisation de régularisation.
Indien de aanvraag tot regularisatie is ingediend na het verlopen van een termijn van 10 jaar vanaf het behalen van het diploma, doctoraat of de beroepskwalificatie, zal de regularisatiebijdrage vastgelegd worden op basis van een berekening die rekening houdt met de actuele waarde van de rustpensioenaangroei die overeenstemt met de regulariseerde studieperiodes waarvan de modaliteiten door de Koning zullen worden bepaald.		Si la demande de régularisation est introduite après l'expiration d'un délai de dix ans à partir de l'obtention du diplôme, du doctorat ou de la qualification professionnelle, la cotisation de régularisation sera fixée sur la base d'un calcul qui tient compte de la valeur actuelle de l'accroissement de la pension de retraite correspondant aux périodes d'études régularisées dont les modalités seront déterminées par le Roi.
De termijn van 10 jaar wordt berekend vanaf de laatste regulariseerbare studieperiode. Zo bijvoorbeeld zal, voor een ambtenaar die houder is van een master in de rechten en van een doctoraat, de termijn van 10 jaar om aanspraak te kunnen maken op de forfaitaire regularisatie, beginnen lopen vanaf het behalen van zijn doctoraat, zowel voor regularisatie van zijn master als zijn doctoraat.		Le délai de 10 ans s'apprécie par rapport à la dernière période d'études régularisables. Ainsi par exemple, pour un fonctionnaire qui est titulaire d'un master en droit et d'un doctorat, le délai de 10 ans commence à courir pour bénéficier de la régularisation forfaitaire, à partir de l'obtention de son doctorat tant pour la régularisation de son master que de son doctorat.
Om de personeelsleden niet te benadelen die thans in dienst zijn en waarvan de studies reeds meer dan 10 jaar zijn beëindigd, wordt hen, bij wijze van overgangsregeling, een termijn toegekend van drie jaar vanaf 1 maart 2017 – de datum van inwerkingtreding van het huidig ontwerp– om hun studieperiodes te regulariseren op basis van de forfaitaire berekening.		Par mesure transitoire, pour ne pas pénaliser les agents actuellement en service et dont les études seraient terminées depuis plus de dix ans, un délai de trois ans à partir du 1 ^{er} mars 2017 - date d'entrée en vigueur du présent projet - leur est accordé pour pouvoir régulariser leurs périodes d'études sur la base du calcul forfaitaire.

Artikel 7.		Article 7.
De regularisatiebijdrage moet gestort worden in één keer, binnen zes maanden nadat de in artikel 12, § 1 bedoelde definitieve regularisatiebeslissing van de Dienst aan het personeelslid werd toegezonden. De storting zal eventueel kunnen uitgevoerd worden na de ingangsdatum van het pensioen, uiteraard in zoverre de voormelde termijn van 6 maanden wordt gerespecteerd. -		La cotisation de régularisation doit être versée en une seule fois, dans les six mois après que la décision définitive du Service, visée à l'article 12, § 1er a été expédiée au membre du personnel. Le cas échéant, le versement pourra être effectué après la date de prise de cours de la pension mais pour autant bien entendu que le délai de 6 mois précité soit respecté. .
Elke laattijdig gestorte bijdrage wordt terugbetaald		Toute cotisation versée tardivement est remboursée.
Artikel 8.		Article 8.
Voor alle vastbenoemde personeelsleden die onder een pensioenstelsel vallen dat bedoeld is in de voormelde wet van 14 april 1965, worden de regularisatiebijdragen centraal gestort bij de Federale Pensioendienst. Deze dienst zal de stortingen vervolgens toewijzen aan de financieringsbron van het pensioenstelsel (Staatskas, Pool der parastatalen, het Gesolidariseerde pensioenfonds van de provinciale en plaatselijke besturen, ...) dat van toepassing is op het personeelslid op het ogenblik van het indienen van zijn aanvraag tot regularisatie.		Pour tous les membres du personnel nommés à titre définitif qui tombent sous un régime de pension visé par la loi du 14 avril 1965 précitée, les cotisations de régularisation seront centralisées auprès du Service fédéral des Pensions. Ce service affectera ensuite les versements à la source de financement du régime de pension (Trésor public, Pool des parastataux, le Fonds solidarisé des pouvoirs locaux et provinciaux, ...) qui est applicable à l'agent au moment de l'introduction de sa demande de régularisation.
Indien een personeelslid, na zijn aanvraag tot regularisatie, van pensioenstelsel verandert, zal geen enkele overdracht van bijdragen uitgevoerd worden, noch tussen de pensioenstelsels van de overheidssector, noch naar andere Belgische of buitenlandse pensioenstelsels van sociale zekerheid. Er wordt van uitgegaan dat dergelijke transfers elkaar grotendeels zouden neutraliseren. Bovendien laat het uitsluiten van deze overdrachten een administratieve vereenvoudiging toe.		Si, après sa demande de régularisation, l'agent change de régime de pension, aucun transfert de cotisations ne sera effectué, ni entre les différents régimes de pension du secteur public, ni vers d'autres régimes de pension belges ou étrangers de sécurité sociale. Il est supposé que ces transferts se compenseraient. De plus l'exclusion de ces transferts permet une simplification administrative.
Het pensioenvoordeel dat voortvloeit uit de regularisatie zal worden toegekend door het pensioenstelsel waaraan de stortingen initieel werden toegewezen.		L'avantage de pension découlant de la régularisation sera attribué par le régime de pension auquel les versements ont été affectés initialement.
Er is één uitzondering voorzien en dit voor de overdrachten bedoeld in de wet van 10 februari 2003 tot regeling van overdracht van pensioenrechten tussen de Belgische pensioenregelingen en die van instellingen van internationaal publiek recht.		Il est prévu une exception pour les transferts visés dans la loi du 10 février 2003 réglant le transfert de droits à pensions entre des régimes belges de pensions et ceux d'institutions de droit international public.
Artikel 9.		Article 9.

Vermits de regularisatiebijdrage wordt gelijkgesteld met een persoonlijke sociale zekerheidsbijdrage, zal zij op dezelfde manier als deze laatste fiscaal aftrekbaar zijn.		La cotisation de régularisation étant assimilée à une cotisation personnelle de sécurité sociale, elle sera fiscalement déductible selon les mêmes modalités que cette dernière.
Die aftrekbaarheid zal slechts toepassing vinden in geval het personeelslid zelf de regularisatiebijdrage stort.		Cette déductibilité ne sera effective que dans les cas où c'est l'agent lui-même qui verse la cotisation de régularisation.
Artikel 10.		Article 10.
De overeenkomstig de bepalingen van deze wet gestorte regularisatiebijdrage kan in geen geval worden terugbetaald.		La cotisation de régularisation versée conformément aux dispositions de la présente loi ne pourra en aucun cas être remboursée.
Onregelmatig gestorte bijdragen, zoals laat-tijdig gestorte bijdragen, onverschuldigd betaalde bijdragen of bijdragen die gestort werden voor studiejaren waarvoor geen regularisatie mogelijk is (bijvoorbeeld voor een derde jaar ter voorbereiding van een doctoraat), zullen echter wel worden terug-gestort.		Les cotisations irrégulièrement versées, telles que les cotisations versées tardivement, les cotisations payées indûment ou les cotisa-tions qui ont été versées pour des années d'études pour lesquels aucune régularisation n'est possible (par exemple pour une troi-sième année préparatoire d'un doctorat), se-ront par contre remboursées.
Artikel 11.		Article 11.
Bij wijze van overgangsmaatregel en om zoveel mogelijk personeelsleden aan te sporen om een regularisatie van hun studie-jaren aan te vragen, wordt een korting van 15 pct. op het forfaitair bedrag van de regu-larisatiebijdrage toegekend indien de aan-vraag tot regularisatie werd ingediend tus-sen 1 maart 2017 en 28 februari 2019.		Par mesure transitoire et afin d'inciter le plus d'agents possible à demander une réguli-ration de leurs années d'études, une réduc-tion de 15 pct. sur le montant forfaitaire de la cotisation de régularisation est octroyée si la demande de régularisation a été introduite entre le 1er mars 2017 et le 28 février 2019.
Deze korting zal echter wel worden toege-kend in zoverre dat de ambtenaar het voor-werp heeft uitgemaakt van een definitieve benoeming of daarmee gelijk gesteld vóór 2 maart 2017.		Cette réduction ne sera toutefois accordée que pour autant que l'agent ait fait l'objet d'une nomination définitive ou y assimilée avant le 2 mars 2017.
Afdeling 5 – Onderzoek van de aanvraag tot regularisatie		Section 5 – Instruction de la demande de régularisation
Artikel 12.		Article 12.
Dit artikel regelt het onderzoek van de aan-vraag tot regularisatie en de betekening van de beslissing.		Cet article règle l'instruction de la demande de régularisation et la notification de la déci-sion.
Na de aanvraag te hebben onderzocht in-formeert de Dienst de betrokkene over het bedrag van de te betalen regularisatiebijdrage voor de studieperioden die vermeld zijn in zijn aanvraag en die hij wenst te regulariseren en, desgevallend, deelt de Dienst hem eveneens het bedrag van de		Après avoir instruit la demande, le Service informe l'intéressé du montant de la cotisa-tion de régularisation à payer pour les pé-riodes d'études qui sont mentionnées dans sa demande et qu'il souhaite régulariser et, le cas échéant, le Service lui communique éga-lement le montant de la cotisation de régula-

regularisatiebijdrage mee dat hij zal moeten betalen voor de volledige periode die kan geregulariseerd worden rekening houdend met de studieperioden vermeld in zijn aanvraag.		risation qu'il devra payer pour la période complète qu'il est possible de régulariser en tenant compte des périodes d'études mentionnées dans sa demande.
Ten gevolge de informatiebrief overgemaakt door de Dienst, deelt betrokkene zijn keuze aan de Dienst mee; hetzij beslist hij niet te regulariseren, hetzij beslist hij te regulariseren en geeft hij de studieperioden aan die hij uiteindelijk wenst te regulariseren.		Suite au courrier d'information transmis par le Service, l'intéressé communique son choix au Service : soit il décide de ne pas régulariser, soit il décide de régulariser et indique les périodes d'études qu'il souhaite finalement régulariser.
Indien betrokkene beslist om niet te regulariseren, neemt de Dienst akte van zijn keuze. In dit geval, is er geen impact op zijn quota van maximum twee aanvragen tot regularisatie.		Si l'intéressé décide de ne pas régulariser, le Service prend acte de son choix. Dans ce cas, il n'y a pas d'impact sur son quota de deux demandes de régularisation maximum.
Indien betrokkene zijn keuze om studieperioden te regulariseren meedeelt, betekent de Dienst hem dan ook zijn regularisatiebeslissing. Het is vanaf de betekening van de beslissing dat betrokkene de uiteindelijk verschuldigde bijdrage voor de studieperioden die hij uiteindelijk heeft gewenst te regulariseren moet storten en de storting moet plaatsvinden binnen de zes maanden van de betekening van de beslissing: in geval van laattijdige betaling of niet-betaling binnen deze termijn van zes maanden wordt de aanvraag definitief afgesloten en put hij aldus een aanvraag uit.		Si l'intéressé communique son choix de régulariser des périodes d'études, le Service lui notifie alors la décision de régularisation. C'est à partir de la notification de la décision que l'intéressé doit verser la cotisation finalement due pour les périodes d'études qu'il a souhaité finalement régulariser et le versement doit intervenir dans les six mois de la notification de la décision ; en cas de paiement tardif ou de non-paiement dans ce délai de six mois, la demande est définitivement clôturée et il épuise ainsi une demande.
Er moet benadrukt worden dat betrokkene zelfs een nieuwe aanvraag tot regularisatie zal kunnen indienen voor de studieperioden die hij uiteindelijk niet heeft geregulariseerd op voorwaarde dat hij het maximum aantal van twee aanvragen tot regularisatie niet heeft uitgeput.		Il faut souligner que l'intéressé pourra quand même introduire par la suite une nouvelle demande de régularisation pour les périodes d'études qu'il n'a pas régularisées finalement à la condition qu'il n'ait pas épuisé le nombre maximum de deux demandes de régularisation.
Afdeling 6 – Berekening van het pensioen		Section 6 – Calcul de la pension
Artikel 13.		Article 13.
Elke geregulariseerde studieperiode waarvoor de nodige stortingen zijn verricht (zie artikel 5) wordt voor de berekening van het rustpensioen in aanmerking genomen naar rato, per jaar, van 1/60 van de referentiewedde die als grondslag dient voor de berekening van het pensioenbedrag.		Art. 13. Chaque période d'études régularisée (cf. article 5) est prise en compte pour le calcul d'une pension de retraite à concurrence d'1/60ème par année du traitement de référence qui sert de base pour le calcul de la pension.

Een afwijking wordt evenwel voorzien voor de leerkrachten die in 2017 55 jaar of ouder zijn, waarvoor elke geregulariseerde studieperiode in aanmerking zal genomen worden ten belope van het tantième 1/55 ^e en niet van het tantième 1/60 ^e . Deze afwijking is ingegeven door de bepalingen die op dit ogenblik van kracht zijn in het kader van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs.		Une dérogation est toutefois prévue pour les enseignants âgés de 55 ans ou plus en 2017, pour lesquels chaque période d'études régularisée sera prise en compte à concurrence du tantième 1/55 ^{ème} et pas du tantième 1/60 ^{ème} . Cette dérogation s'inspire des dispositions actuellement en vigueur dans le cadre de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement.
De regels bedoeld in het eerste en tweede lid van het huidige artikel gelden uitsluitend voor de pensioenen die ten vroegste vanaf 1 maart 2018 ingaan.		Les règles visées aux alinéas 1 et 2 du présent article valent uniquement pour les pensions qui prennent cours au plus tôt à partir du 1 ^{er} mars 2018.
Dit uitstel van één jaar t.o.v. de datum van de inwerkingtreding van hoofdstuk 2, laat toe te vermijden dat de Pensioendienst reeds genomen pensioenbeslissingen zou moeten herzien. Een pensioenaanvraag kan immers maximaal één jaar voor de ingangsdatum ervan op geldige wijze ingediend worden.		Ce décalage d'un an par rapport à la date d'entrée en vigueur du chapitre 2 permet d'éviter que le Service des Pensions ne doive revoir des décisions de pensions déjà prises. Une demande de pension ne peut en effet être valablement introduite qu'au maximum un an avant la date de prise de cours de la pension.
De geregulariseerde studieperioden zullen ook voor de berekening van de overgangsuitkeringen en de overlevingspensioen maar in aanmerking genomen wanneer zij ten vroegste vanaf 1 maart 2018 ingaan.		Chaque période d'études régularisée est prise en compte pour le calcul de l'allocation de transition ou de la pension de survie des ayants droit du membre du personnel qui prennent cours au plus tôt à partir du 1 ^{er} mars 2018
Artikel 14.		Article 14.
De verhoging van het pensioenbedrag die voortvloeit uit de in aanmerkingneming van de geregulariseerde studieperiodes maakt integraal deel uit van het pensioen of de overgangsuitkering. Dit betekent meer bepaald dat deze het voorwerp zal uitmaken van de perequatie voorzien in artikel 12 van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector.		L'accroissement du montant de la pension qui résulte de la prise en compte des périodes d'études régularisées, fait partie intégrante de la pension ou de l'allocation de transition. Cela signifie notamment qu'il fera l'objet de la péréquation prévue à l'article 12 de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public.
Deze pensioenverhoging zal verder in aanmerking genomen worden voor de toepassing van het relatief maximum bedoeld in artikel 39, eerste lid, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen waarin bepaald wordt dat het pensioenbedrag niet hoger mag komen te liggen dan ¾ van de bezoldiging die tot grondslag dient voor de berekening van dat pensioen..		Par ailleurs, cet accroissement de pension entrera en ligne de compte pour l'application du maximum relatif prévu par l'article 39, alinéa premier de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, disposition qui précise que le taux de la pension ne peut pas excéder les ¾ de la rémunération qui sert de base pour le calcul de cette pension.

De verhoging zal eveneens in aanmerking genomen worden voor de toepassing van artikel 40bis van de voormelde wet van 5 augustus 1978, waarmee de cumulatie van een overlevingspensioen van de overheidssector met een eigen rustpensioen wordt beperkt.		L'accroissement entrera également en ligne de compte pour l'application de l'article 40bis de la loi précitée du 5 août 1978, limitant le cumul d'une pension de survie du secteur public avec une pension de retraite propre.
Afdeling 7 – Machtigingsbepaling		Section 7 – Disposition d'habilitation
Artikel 15		Article 15
Er wordt machtiging verleend aan de Koning om de in hoofdstuk 2 bepaalde termijnen wijzigen.		Le Roi peut modifier les délais visés au chapitre 2.
HOOFDSTUK 3. - Wijzigingsbepalingen		CHAPITRE 3. – Dispositions modificatrices
De kosteloosheid van de inaanmerkingname van het diploma wordt voor de berekening van de ambtenarenpensioenen progressief verminderd.		La gratuité de la prise en compte du diplôme est progressivement réduite pour le calcul des pensions des fonctionnaires.
De situatie op 1 maart 2017 wordt als het ware vastgelegd. Zo wordt er voor de pensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018 wordt in een gedeeltelijk behoud van het huidige systeem van de gratis diplomabonificatie voorzien.		La situation au 1er mars 2017 est en quelque sorte figée. Ainsi, il est prévu pour les pensions qui prennent cours à partir du 1 ^{er} mars 2018 un maintien partiel du système actuel de la bonification gratuite pour diplôme.
Het gratis gedeelte van de diplomabonificatie zal nog slechts in aanmerking worden genomen ten belope van de verhouding tussen, enerzijds, de in maanden uitgedrukte duur van de pensioenaanspraakverlenende diensten en perioden die het personeelslid op 1 maart 2017 heeft bereikt en, anderzijds, het getal 540. Het getal 540 in de noemer stemt overeen met 45 dienstjaren, zijnde de vereiste loopbaan voor een volledig pensioen. Het bekomen resultaat zal naar de lagere eenheid worden afgerond tot gehele maanden.		La partie gratuite de la bonification pour diplôme ne sera encore prise en compte qu'à concurrence du rapport entre, d'une part, la durée exprimée en mois des services et des périodes admissibles pour l'ouverture du droit à la pension que le membre du personnel totalise au 1 ^{er} mars 2017 et, d'autre part, le chiffre de 540. Le chiffre de 540 dans le dénominateur correspond à 45 années de service, c'est-à-dire la carrière requise pour une pension complète. Le résultat est arrondi à l'unité inférieure pour atteindre des mois entiers.
Voor het vaststellen van de "pensioenaanspraakverlenende dienstjaren" in de teller van de bovenstaande breuk wordt verwezen naar de dienstjaren zoals vastgesteld overeenkomstig artikel 46, § 1, eerste lid, 1°, van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen. Dat betekent dat er rekening zal worden gehouden met de dienstjaren die meetellen in de pensioenregeling van de staatsambtenaren, de kalenderjaren waarvoor pensioenrechten kunnen worden geopend op een vervroegd pensioen in de re-		Pour déterminer "les années de service prises en compte pour l'ouverture du droit à la pension" dans le numérateur de la fraction précitée, il est renvoyé aux années de service telles que déterminées conformément à l'article 46, § 1, alinéa 1er, 1°, de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pension. Ceci signifie qu'il sera tenu compte des années de services qui comptent dans le régime de pension des fonctionnaires de l'Etat, des jours calendriers qui peuvent ouvrir des droits à une pension anticipée dans le régime des

geling van de werknemers of in een ander wettelijk pensioenstelsel en de kalenderjaren waarvoor een pensioen kan worden toegekend als lid van het Europees Parlement, van het federale Parlement of van een Parlement of een Raad van een Gemeenschap of een Gewest. Deze diensten en perioden zullen op dezelfde manier in aanmerking genomen worden als voor de opening van het recht op een vervroegd pensioen, met dien verstande dat evenwel geen rekening worden gehouden met een tijdsbonificatie wegens diploma of voorafgaande studies, noch met de verhogingscoëfficiënten voor de tantièmes gunstiger dan 1/60ste.		salariés ou dans un autre régime de pension légal et des jours calendriers pour lesquels une pension peut être octroyée en tant que membre du Parlement Européen, du Parlement fédéral ou d'un Parlement ou d'un Conseil d'une Communauté ou d'une Région. Ces services et périodes seront pris en compte de la même manière que pour l'ouverture du droit à une pension anticipée, étant entendu qu'il n'est cependant pas tenu compte des bonifications de temps pour diplôme ou études effectuées précédemment, ni du coefficient de majoration pour les tantièmes plus favorables qu'1/60 ^{ème} .
Voorbeeld: op 1 maart 2017, bewijst een ambtenaar een loopbaan van 15 jaar (180 maanden) in de publieke sector en een loopbaan van 5 jaar (60 maanden) in de privésector als werknemer. Zijn functie in de publieke sector vereist een diploma van 4 jaar (48 maanden). De diplomabonificatie zal kosteloos zijn ten belope van: 48 maanden $\times [(180+60)/540] = 21,33$ maanden, afgerond op 21 maanden.		Exemple : au 1 ^{er} mars 2017, un fonctionnaire justifie d'une carrière de 15 ans (180 mois) dans le secteur public et d'une carrière de 5 ans (60 mois) dans le secteur privé comme salarié. Sa fonction dans le secteur public requiert un diplôme de 4 ans (48 mois). La bonification pour diplôme sera gratuite à concurrence de : 48 mois $\times [(180+60)/540] = 21,33$ mois, arrondis à 21 mois.
Dit gedeeltelijk behoud van de gratis diplomabonificatie geldt uitsluitend voor de personen die ten laatste op 1 maart 2017 een vaste of daarmee gelijkgestelde benoeming hebben verkregen.		Ce maintien partiel de la bonification gratuite pour diplôme ne vaut que pour les personnes qui au plus tard au 1 ^{er} mars 2017 ont fait l'objet d'une nomination définitive ou y assimilée.
Voor het gedeelte van de gratis diplomabonificatie dat niet langer in aanmerking genomen wordt, kunnen de personeelsleden evenwel opteren om deze periode alsnog te valideren door het storten van een regularisatiebijdrage overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstuk 2 van deze wet.		Pour la partie de la bonification gratuite pour diplôme qui n'est plus prise en compte, les membres du personnel peuvent cependant opter pour encore valider cette période par le versement d'une cotisation de régularisation conformément aux dispositions du chapitre 2 de cette loi.
De bovenvermelde vermindering geldt evenwel niet voor de rustpensioenen van de personen die ten laatste op 1 maart 2018 de voorwaarden vervullen om een vervroegd pensioen te verkrijgen. Hun situatie wordt gewaarborgd in die zin dat zij bij een latere ingangsdatum van hun rustpensioen bij de berekening ervan steeds de volledige gratis diplomabonificatie zullen behouden. Deze waarborg geldt ook voor de overgangsuitkering en het overlevingspensioen van hun rechtverkrijgenden. Op dezelfde manier geldt deze vermindering niet voor de personen die zich op 1 maart 2017 op eigen aanvraag in een voltijdse of deeltijdse beschikbaarheid voorafgaand aan het pensioen of in		La réduction précitée ne vaut cependant pas pour les pensions de retraite des personnes qui au plus tard le 1 ^{er} mars 2018 remplissent les conditions pour obtenir une pension anticipée. Leur situation est garantie en ce sens qu'en cas de prise de cours ultérieure de leur pension de retraite, ils conserveront la bonification gratuite pour diplôme complète dans le calcul de celle-ci. Cette garantie vaut également pour l'allocation de transition ou la pension de survie de leurs ayants droit. De même, cette réduction ne vaut pas pour les personnes qui au 1 ^{er} mars 2017 se trouvaient à leur demande dans une position de disponibilité, totale ou partielle, préalable à la mise à la retraite ou dans une situation analogue

een vergelijkbare situatie bevinden of op de personen die, als ze een dergelijk verzoek hadden ingediend, ten laatste op 1 maart 2017 in een gelijkaardige situatie zouden kunnen zijn geplaatst.		ainsi que pour les personnes qui, si elles en avaient introduit la demande, auraient pu être placées au plus tard le 1er mars 2017 dans une situation similaire.
De personen die na 1 maart 2017 een vaste of daarmee gelijkgestelde vaste benoeming hebben gekregen, kunnen niet meer genieten van de gratis diplomabonificatie. Zij zullen evenwel steeds hun studieduur kunnen valideren overeenkomstig de hoofdstuk 2 van deze wet.		Les personnes qui ont fait l'objet après le 1er mars 2017 d'une nomination définitive ou y assimilée, ne peuvent plus bénéficier de la bonification gratuite pour diplôme. Elles pourront cependant toujours valider la durée de leurs études conformément au chapitre 2 de la présente loi.
Deze gedeeltelijke vermindering van de gratis diplomabonificatie wordt doorgevoerd met de wijzigingsbepalingen vervat in dit hoofdstuk 3.		Cette réduction partielle de la bonification pour diplôme à titre gratuit, est concrétisée par les dispositions modificatives contenues dans le présent chapitre 3.
Afdeling 1 - Wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek		Section 1 – Modification de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire
Artikelen 16 en 17.		Articles 16 et 17.
Aan de magistraten wordt, overeenkomstig artikel 393, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, wegens hun diploma van doctor (of van licentiaat) in de rechten vier jaar werkelijke dienst in de magistratuur aangerekend ten voordele van de magistraten die in ruste worden gesteld wegens een gebrekkigheid of op de in artikel 383 bepaalde leeftijd, maar die niet het vereiste aantal dienstjaren hebben om het bij de wet bepaalde maximumpensioen te verkrijgen.		Conformément à l'article 393, § 1, du Code judiciaire, en raison de leur diplôme de docteur (ou licencié) en droit, quatre années de services effectifs dans la magistrature sont comptées en faveur des magistrats qui sont mis à la retraite pour cause d'infirmités ou à l'âge fixé à l'article 383, mais qui n'ont pas le nombre requis d'années de service pour obtenir la pension maximum définie par la loi.
De artikelen 16 en 17 concretiseren de gedeeltelijke vermindering van de gratis diplomabonificatie – zoals hierboven wordt beschreven – voor de magistraten en voegen aldus een nieuw artikel 393/1 en 393/2 in het Gerechtelijk Wetboek in.		Les articles 16 et 17 concrétisent la réduction partielle de la bonification gratuite pour diplôme – tel que décrite ci-dessus – pour les magistrats et ajoutent ainsi un nouvel article 393/1 et 393/2 dans le Code judiciaire.
Voor het vaststellen van de "pensioenaanspraakverlenende dienstjaren" worden de in artikel 393, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde bijkomende diensten als bonificaties wegens studies beschouwd. Deze tellen niet mee voor de opening van het recht op pensioen en kunnen dus nooit terechtkomen in de teller van de bovenvermelde verhouding waarvan de noemer gelijk is aan 540 maanden.		Pour la détermination « des années de service pour l'ouverture du droit à la pension » les services supplémentaires visés à l'article 393, § 1, du Code judiciaire, sont considérés comme des bonifications pour études. Elles ne sont pas prises en compte pour l'ouverture du droit à la pension et ne peuvent donc jamais être comptées dans le numérateur de la fraction précitée dont le dénominateur est égal à 540 mois.
Voor de toepassing van de artikelen 393/1		Pour l'application des articles 393/1 et 393/2,

en 393/2 wordt een aanstelling als gerechtelijk stagiair gelijkgesteld met een vaste benoeming als magistraat. Omwille van de – weliswaar tijdelijke – statutaire rechtspositie waarin deze gerechtelijke stagiairs zich bevinden, worden zij beschouwd als vastbenoemde of daarmee gelijkgestelde personeelsleden, althans voor het bepalen van het resterende deel van de gratis diplomabonificatie waarop zij eventueel – na een vaste benoeming – aanspraak zullen kunnen maken.		une désignation comme stagiaire judiciaire est assimilée à une nomination à titre définitif comme magistrat. En raison de la position statutaire dans laquelle ces stagiaires judiciaires se trouvent, et même si elle n'est que temporaire, ils sont considérés comme des membres du personnel nommés à titre définitif ou y assimilés pour la détermination de la partie restante de la bonification pour diplôme à titre gratuit à laquelle ils pourront éventuellement prétendre après une nomination à titre définitif.
Om de vermindering uit te voeren worden sommige beperkende wetsbepalingen buiten werking gesteld zoals hieronder toegelicht in de commentaar bij de artikelen 18 en 19.		Pour effectuer la réduction, certaines règles limitatives sont écartées, comme précisé ci-dessous lors du commentaire des articles 18 et 19.
Afdeling 2 - Wijziging van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector		Section 2 - Modification de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public
Artikelen 18 en 19.		Articles 18 et 19.
De artikelen 32 en volgende van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector regelen het bestaande systeem van de gratis diplomabonificatie voor de meeste ambtenaren buiten het onderwijs.		Les articles 32 et suivants de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public règlent le système existant de la bonification gratuite pour diplôme pour la plupart des fonctionnaires hors enseignement.
De artikelen 18 en 19 concretiseren de vermindering van de gratis diplomabonificatie en voegen aldus een nieuw artikel 36quater en 36quinquies in de voormelde wet van 9 juli 1969 in.		Les articles 18 et 19 concrétisent la réduction de la bonification gratuite pour diplôme et ajoutent ainsi un nouvel article 36quater et 36quinquies dans la loi précitée du 9 juillet 1969.
Het dient verduidelijkt dat, in het kader van die vermindering, geen rekening meer zal gehouden worden met een aantal bestaande beperkende wetsbepalingen. Dit om te vermijden dat de betrokkenen in zekere zin een dubbele vermindering zouden ondergaan, waarvan de ene het gevolg is van de maatregelen vervat in dit ontwerp en de andere voortvloeit uit die beperkende wetsbepalingen. Overigens kan de werkelijke en concrete weerslag van deze wetsbepalingen pas vastgesteld worden op het einde van de loopbaan. Dit zou een probleem vormen om de duur van de regulariseerbare studies precies te bepalen wanneer het gra-		Il faut préciser que dans le cadre de cette réduction, il ne sera pas tenu compte de certaines dispositions légales limitatives existantes, afin d'éviter aux intéressés de subir en quelque sorte une double réduction, l'une issue des mesures contenues dans le présent projet, l'autre découlant de ces dispositions légales limitatives. Par ailleurs, l'effet réel et concret de ces dispositions ne peut s'apprécier qu'à la fin de la carrière, ce qui poserait problème pour déterminer de manière précise la durée des études pouvant être régularisée lorsque la partie bonifiée à titre gratuit vient en déduction de la durée totale théoriquement régularisable (cfr à ce

tis gebonificeerde gedeelte in mindering komt van de totale duur van de theoretisch regulariseerbare studies (zie hierover de laatste alinea van de commentaar bij artikel 3).		sujet le dernier alinéa du commentaire de l'article 3).
Er moet eveneens op gewezen worden dat de § 3 en 4 van het nieuwe artikel 36 quater voor sommige categorieën van personen, overgangsbepalingen bevatten die de bepalingen voorzien door de § 1 volledig schrappen. Anders gezegd, de bepalingen van deze § 1 worden beschouwd als niet bestaande en deze personen blijven genieten met betrekking tot de pensioenen van de publieke sector, van de kosteloze validatie van het behaalde diploma, volgens de bepalingen van de wet van 9 juli 1969 zoals deze luiden vóór hun aanpassing door deze wet.		Signalons également que les §§ 3 et 4 du nouvel article 36 quater contiennent pour certaines catégories de personnes des dispositions transitoires qui écartent en totalité les dispositions prévues par le § 1er. Autrement dit, pour ces catégories, les dispositions de ce § 1 ^{er} sont réputées inexistantes et ces personnes continuent à bénéficier en matière de pension du secteur public de la validation gratuite du diplôme obtenu, selon les dispositions de la loi du 9 juillet 1969 telle qu'elles étaient libellées avant leur modification par la présente loi.
Deze overgangsmaatregelen wil ervoor zorgen dat de personeelsleden die, hetzij hebben beslist hun loopbaan verder te zetten terwijl zij aan de voorwaarden voldeden om met pensioen te gaan ten laatste op 1 maart 2018, hetzij ervoor hebben gekozen om in beschikbaarheid voorafgaand aan het pensioen te worden geplaatst, niet worden benadeeld in functie van het pensioenbedrag waarvan ze zouden kunnen genieten op het einde van deze beschikbaarheid en die, door het effect van de nieuwe regels vervat in deze wet, hun pensioenbedrag gevoelig zouden zien dalen terwijl ze niet meer de mogelijkheid hebben de actieve dienst te reintegreren, hetzij in beschikbaarheid voorafgaand aan het pensioen hadden kunnen geplaatst worden indien zij daartoe een aanvraag ingediend hadden.		Ces mesures transitoires visent à ne pas pénaliser les agents qui, soit ont décidé de prolonger leur carrière alors qu'ils remplissaient les conditions pour partir à la pension au plus tard le 1 ^{er} mars 2018, soit ont opté pour être placés en disponibilité préalable en fonction du montant de pension dont ils bénéficieraient au terme de cette disponibilité, et qui, par l'effet des nouvelles règles contenues dans la présente loi, verraient leur montant de pension diminuer sensiblement alors qu'ils n'ont plus la possibilité de réintégrer le service actif, soit qui auraient pu être placés en disponibilité préalable s'ils en avaient introduit la demande.
Wat de overgangsmaatregel betreft vervat in § 4 van het nieuwe artikel 36 quater, deze inspireert zich onder andere op deze voorzien in artikel 8, eerste lid, van de wet van 28 april 2015 houdende bepalingen betreffende de pensioenen van de publieke sector en die betrekking heeft op de geleidelijke vermindering van de diplomabonificatie voor de opening van het recht op het pensioen. De situaties die beschouwd kunnen worden als beschikbaarheid voorafgaand aan het pensioen of een gelijkaardige statutaire situatie voor de toepassing van deze twee overgangsmaatregelen, moeten dus, op zijn minst globaal, dezelfde zijn. Dit is waarom § 4 bepaald dat de lijst, vastgesteld bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit,		En ce qui concerne la mesure transitoire contenue au § 4 du nouvel article 36 quater, celle-ci s'inspire notamment de celle prévue par l'article 8 alinéa premier de la loi du 28 avril 2015 portant des dispositions concernant les pensions du secteur public, et qui est relative à la réduction progressive de la bonification pour diplôme pour l'ouverture du droit à la pension. Les situations qui peuvent être considérées comme disponibilité préalable à la mise à la retraite ou situation statutaire équivalente pour l'application de ces deux mesures transitoires, doivent donc, du moins globalement, être les mêmes. C'est pourquoi le § 4 stipule que la liste, fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, des situations qui peuvent être considérées

van de situaties die beschouwd kunnen worden als beschikbaar voorafgaand aan het pensioen of een gelijkaardige statutaire situatie in het kader van de toepassing van artikel 8 van voormelde wet van 28 april, in principe ook zal gelden voor de toepassing van de overgangsmaatregel voorzien in dit ontwerp. Rekening houdend met het feit dat tussen de wet van 28 april 2015 en deze wet echter een termijn van 2 jaar is verstrekken, en dus aanpassingen aan de lijst van situaties nodig zouden kunnen zijn, geeft § 4, tweede lid, aan de Koning de macht om, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, hetzij te beslissen sommige situaties opgenomen in de lijst die voortvloeit uit de toepassing van de wet van 28 april 2015 te schrappen, hetzij nieuwe situaties te voorzien. Deze laatste zullen uiteraard enkel gelden in het kader van de toepassing van § 4.		comme disponibilité préalable à la mise à la retraite ou situation statutaire équivalente dans le cadre de l'application de l'article 8 de la loi du 28 avril précitée, vaudra en principe également pour l'application de la mesure transitoire prévue par le présent projet. Tenant compte cependant du fait qu'entre la loi du 28 avril 2015 et la présente loi, un délai de l'ordre de 2 ans s'est écoulé, et que donc des adaptations à la liste des situations pourraient s'avérer nécessaires, le § 4 al 2 donne pouvoir au Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, soit d'écarter certaines situations reprises dans la liste découlant de l'application de la loi du 28 avril 2015, soit d'en prévoir de nouvelles. Bien entendu, ces dernières ne vaudront que dans le cadre de l'application du § 4.
Afdeling 3 - Wijziging van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs		Section 3 : Modification de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement
Artikelen 20 en 21.		Articles 20 et 21.
De artikelen 2 en volgende van de wet van 16 juni 1970 betreffende de bonificaties wegens diploma's inzake pensioenen van leden van het onderwijs regelen het bestaande systeem van de gratis diplomabonificatie binnen het onderwijs.		Les articles 2 et suivants de la loi du 16 juin 1970 relative aux bonifications pour diplômes en matière de pensions des membres de l'enseignement règlent le système existant de la bonification gratuite pour diplôme pour l'enseignement.
De artikelen 20 en 21 concretiseren de gedeeltelijke vermindering van de gratis diplomabonificatie en voegen aldus een nieuw artikel 5quater en 5quinquies in de voormelde wet van 16 juni 1970 in.		Les articles 20 et 21 concrétisent la réduction partielle de la bonification gratuite pour diplôme et ajoutent ainsi un nouvel article 5quater et 5quinquies dans la loi précitée du 16 juin 1970.
Voor de toepassing van de artikelen 5quater en 5quinquies van de voormelde wet van 16 juni 1970 wordt een aanstelling als tijdelijk statutair personeelslid in het onderwijs in het onderwijs gelijkgesteld met een vaste benoeming. In het onderwijs laat een vaste benoeming vaak jaren op zich wachten. Zonder deze gelijkstelling zouden dan ook heel wat statutaire tijdelijken in het onderwijs geen aanspraak meer kunnen maken op een gedeelte van de gratis diplomabonificatie, terwijl zij toch reeds in een (tijdelijk) statutair dienstverband tewerkgesteld. Omwille van de statutaire rechtspositie waarin deze tijdelijke personeelsleden in het onderwijs zich bevinden, worden zij be-		Pour l'application des articles 5quater et 5quinquies de la loi précitée du 16 juin 1970, une désignation comme membre du personnel statutaire temporaire de l'enseignement, est assimilée à une nomination à titre définitif. Dans l'enseignement, une nomination à titre définitif se fait souvent attendre pendant des années. Sans cette assimilation, beaucoup de ces statutaires temporaires dans l'enseignement ne pourraient prétendre à une partie de la bonification pour diplôme à titre gratuit alors qu'ils sont déjà dans une position statutaire (temporaire). En raison de la position statutaire dans laquelle ces membres temporaires dans l'enseignement se trouvent, ils sont considérés comme des

schouwd als vastbenoemde of daarmee gelijkgestelde personeelsleden, althans voor het bepalen van het resterende deel van de gratis diplomabonificatie waarop zij eventueel – na een vaste benoeming – aanspraak aanspraak zullen kunnen maken.		membres du personnel nommés à titre définitif ou y assimilés pour la détermination de la partie restante de la bonification pour diplôme à titre gratuit à laquelle ils pourront éventuellement prétendre après une nomination à titre définitif.
Om de vermindering uit te voeren worden sommige beperkende wetbepalingen buiten werking gesteld zoals toegelicht in de commentaar bij de artikelen 18 en 19.		Pour effectuer la réduction, certaines règles limitatives sont écartées, comme précisé lors du commentaire des articles 18 et 19.
Er moet op gewezen worden dat de § 3 en 4 van het nieuwe artikel 5 quater voor sommige categorieën van personen, een overgangsbepaling bevatten die de bepalingen voorzien door § 1 volledig schrapt. Hierover verwijst men eveneens naar de toelichting bij artikel 18 en 19.		Signalons que les § 3 et 4 du nouvel article 5 quater contiennent pour certaines catégories de personnes une disposition transitoire qui écarte en totalité les dispositions prévues par le § 1er. A ce sujet, l'on se réfère également au commentaire des articles 18 et 19.
Afdeling 4 - Wijziging van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht		Section 4 . Modification de l'arrêté royal n°206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes.
Artikel 22.		Article 22.
De coëfficiënt bedoeld in artikel 2, § 1, eerste lid, c) van het koninklijk besluit nr. 206 van 29 augustus 1983 tot regeling van de berekening van het pensioen van de openbare sector voor diensten met onvolledige opdracht, drukt de verhouding uit tussen de werkelijk gepresteerde diensten en de diensten met een volledige opdracht, beschouwd over de volledige loopbaan. Deze loopbaancoëfficiënt – die o.a. wordt toegepast op de gratis diplomabonificatie – zal niet toegepast worden op de overeenkomstig hoofdstuk 2 van deze wet gevalideerde studieperioden. Het verstrekken van deeltijdse prestaties zal dus geen rechtstreekse vermindering van de opbrengst van de gevalideerde studieperioden tot gevolg hebben.		Le coefficient visé à l'article 2, § 1er, alinéa 1er, c) de l'arrêté royal n°206 du 29 août 1983 réglant le calcul de la pension du secteur public pour les services à prestations incomplètes, exprime le rapport entre les services effectifs prestés et les services à prestations complètes, pour la carrière complète. Ce coefficient de carrière – qui est entre autres appliqué sur la bonification pour diplôme gratuite – ne sera pas appliqué sur les périodes d'études validées conformément au chapitre 2 de cette loi. Effectuer des prestations à temps partiel n'aura donc pas pour conséquence une réduction directe de l'apport des périodes d'études validées.
Afdeling 5 - Wijziging van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen		Section 5. Modification de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions
Artikel 23.		Article 23.
Artikel 23 voert enkele wijzigingen door in de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenrege-		L'article 23 apporte quelques modifications à la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pen-

ling. Het betreft aanpassingen aan de regeling van de overlevingspensioenen. Deze aanpassingen gelden ook voor de overgangsuitkeringen die op dezelfde wijze berekend worden als de overlevingspensioenen.		sion. Cela concerne des adaptations à la législation relative aux pensions de survie. Ces modifications valent également pour les allocations de transition, qui sont calculées de la même façon que les pensions de survie.
Momenteel stelt artikel 5, § 1, eerste lid, van de voormelde wet van 15 mei 1984 het principe voorop dat voor de berekening van het overlevingspensioen rekening wordt gehouden met de diensten en periodes die in aanmerking komen voor de berekening van de rustpensioenen. Dat betekent dat momenteel de gratis diplomabonificatie ook in aanmerking genomen wordt voor de berekening van de overlevingspensioenen aangezien deze in principe in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de rustpensioenen.		Actuellement, l'article 5, § 1, alinéa 1er, de la loi précitée du 15 mai 1984 pose le principe que l'on tient compte pour le calcul de la pension de survie des services et périodes qui sont pris en compte pour le calcul des pensions de retraite. Cela signifie qu'actuellement la bonification pour diplôme gratuite est également prise en compte pour le calcul des pensions de survie puisqu'elle est en principe prise en compte pour le calcul des pensions de retraite.
Bijgevolg zal het, voor de overlevingspensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018, de verminderde gratis diplomabonificatie zijn, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk 3, afdeling 1 tot 3 van dit wetsontwerp, die in aanmerking genomen zal worden voor de berekening van deze overlevingspensioenen net zoals dit voortaan het geval zal zijn voor de berekening van rustpensioenen. Ter herinnering, de gratis diplomabonificatie zal niet worden verminderd krachtens hoofdstuk 3 in geval van toepassing van de waarborg voorzien in artikel 393/1, § 3 van het Gerechtelijk Wetboek (voor de magistraten), artikel 36quater, § 3 van voormelde wet van 9 juli 1969 (voor de ambtenaren) of artikel 5quater, § 3 van voormelde wet van 16 juni 1970 (voor de personeelsleden van het onderwijs), dit wil zeggen indien het een overlevingspensioen betreft van de rechthebbenden van een personeelslid die, op een bepaald ogenblik, aan de voorwaarden voldeed om aanspraak te maken op een vervroegd rustpensioen, ten laatste op 1 maart 2018.		Par conséquent, pour les pensions de survie prenant cours à partir du 1er mars 2018, ce sera désormais la bonification pour diplôme gratuite réduite conformément aux dispositions du chapitre 3, sections 1 à 3, du présent projet qui sera prise en compte pour le calcul de celles-ci comme ce sera le cas désormais pour le calcul des pensions de retraite. Pour rappel, la bonification pour diplôme gratuite ne sera pas réduite en vertu du chapitre 3 en cas d'application de la garantie prévue à l'article 393/1, § 3, du Code judiciaire (pour les magistrats), à l'article 36quater, § 3, de la loi précitée du 9 juillet 1969 (pour les fonctionnaires), ou à l'article 5quater, § 3, de la loi précitée du 16 juin 1970, (pour les membres du personnel de l'enseignement), c'est-à-dire s'il s'agit d'une pension de survie aux ayants droit d'un membre du personnel qui, à un moment donné, remplissait les conditions pour pouvoir prétendre, au plus tard le 1er mars 2018, à une pension de retraite anticipée.
De huidige paragraaf 2 van artikel 5 van de bovenvermelde wet van 15 mei 1984 voorziet bovendien dat onder bepaalde voorwaarden de studieperioden, gelegen na de eerste januari van het jaar gedurende hetwelk het personeelslid de 20-jarige leeftijd heeft bereikt en die bij de berekening van de rustpensioenen niet in aanmerking komen, kunnen worden gelijkgesteld met periodes die in aanmerking komen voor de overlevingspensioenen. Artikel 23, 1° van		L'actuel paragraphe 2 de l'article 5 de la loi précitée du 15 mai 1984 prévoit par ailleurs que sous certaines conditions les périodes d'études qui se situent après le 1er janvier de l'année où le membre du personnel atteint l'âge de 20 ans et qui pour le calcul des pensions de retraite ne sont pas prises en compte, peuvent être assimilées à des périodes qui sont prises en compte pour les pensions de survie. L'article 23, 1° du projet de loi abroge le paragraphe 2 de l'article 5 de

het wetsontwerp heft paragraaf 2 van artikel 5, § 2, van de bovenvermelde wet van 15 mei 1984 op. Dergelijk stelsel van gratis studiebonificaties is immers onverenigbaar met het bij hoofdstuk 2 van deze wet ingevoerde stelsel van regularisatie van studieperioden ten bezwarende titel.		la loi précitée du 15 mai 1984. Un tel système de bonification pour études à titre gratuit, n'est en effet pas compatible avec le système de régularisation à titre onéreux des périodes d'études instauré par le chapitre 2.
Wat betreft §3 van artikel 5 van de wet van 15 mei 1984, deze voorziet in het eerste lid, 1° in een bijzondere vorm van gratis diplomabonificatie voor de rechthebbenden van gewezen magistraten die voor de berekening van hun rustpensioen (al dan niet effectief) aanspraak konden maken op de gratis diplomabonificatie (van vier jaar werkelijke dienst in de magistratuur) bedoeld in artikel 393, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek: de rechthebbenden van deze magistraten kunnen aanspraak maken op een gratis diplomabonificatie van vijf jaar (die desgevallend verminderd wordt overeenkomstig de bepalingen van de wet van 9 juli 1969).		Quant au § 3 de l'article 5 de la loi du 15 mai 1984, il prévoit à l'alinéa premier, 1° une forme particulière de bonification pour diplôme à titre gratuit pour les ayants droit des anciens magistrats qui pour le calcul de leur pension de retraite, (qu'elle soit effective ou non), peuvent prétendre à la bonification pour diplôme à titre gratuit (de 4 années de services effectifs dans la magistrature) visée à l'article 393, § 1 ^{er} , du Code judiciaire. Les ayants droit de ces magistrats peuvent prétendre à une bonification pour diplôme à titre gratuit de cinq années, diminuée le cas échéant conformément aux dispositions de la loi du 9 juillet 1969.
Het eerste lid, 2°, van de wet van 15 mei 1984 voorziet eveneens in een bijzondere vorm van gratis diplomabonificatie, voor de rechthebbenden van gewezen ambtenaren (hoofdzakelijk universiteitsprofessoren) die voor de berekening van hun rustpensioen geen aanspraak konden maken op een diplomabonificatie (wegens hun voordelig tantième 1/30): de rechthebbenden van deze personeelsleden kunnen aanspraak maken op een gratis diplomabonificatie bepaald overeenkomstig de artikelen 33, eerste lid, en 34bis van de voormelde wet van 9 juli 1969.		Le premier alinéa, 2° prévoit également une forme particulière de bonification pour diplôme à titre gratuit pour les ayants droit des anciens fonctionnaires (essentiellement des professeurs d'université) qui, pour le calcul de leur pension de retraite, ne peuvent pas prétendre à une bonification pour diplôme en raison de leur tantième 1/30ème : les ayants droit de ces membres du personnel peuvent prétendre à une bonification pour diplôme à titre gratuit fixée conformément aux articles 33, premier alinéa et 34bis de la loi précitée du 9 juillet 1969.
Artikel 23, 2° van het wetsontwerp schrapt de bijzondere stelsels voor de overlevingspensioenen die ingaan vanaf 1 maart 2018. Deze stelsels hebben geen bestaansreden meer vanaf het moment waarop alle studieperiodes voorzien in artikel 2, 8° van het ontwerp in aanmerking kunnen genomen worden in het rustpensioen op voorwaarde van de betaling van een regularisatiebijdrage. Zodra deze geregulariseerde studieperioden in aanmerking genomen worden in het rustpensioen, zullen zij ook in aanmerking genomen worden in het overlevingspensioen. Bij wijze van overgangsmaatregel, zullen deze bijzondere stelsels echter behouden worden voor de rechthebbenden op twee cumulatieve voorwaarden:		L'article 23, 2°, du projet de loi supprime ces régimes particuliers pour les pensions de survie qui prennent cours à partir du 1 ^{er} mars 2018. Ces régimes n'ont plus lieu d'exister à partir du moment où toutes les périodes d'études prévues à l'article 2, 8° du projet peuvent être prises en considération dans la pension de retraite moyennant le paiement d'une cotisation de régularisation. Dès lors que ces périodes d'études régularisées sont prises en compte dans la pension de retraite, elles le seront également dans la pension de survie. Toutefois, à titre transitoire, ces régimes particuliers sont maintenus aux ayants droit à deux conditions cumulatives :
- De overleden echtgenoot heeft ge-		- Le conjoint défunt a bénéficié d'une

<p>noten van een rustpensioen voor 1 maart 2018 of zou genoten hebben van een rustpensioen dat berekend wordt rekening houdende met de waarborg voorzien in artikelen 393/1, § 3, van het Gerechtelijke Wetboek, 36 quater, § 3, van de voormelde wet van 9 juli 1969 of 5 quater, § 3, van de wet van 16 juni 1970;</p> <p>- Het diploma niet geheel of gedeeltelijk onder bezwarende titel werd gevalideerd overeenkomstig hoofdstuk 2 van het huidige ontwerp.</p>		<p>pension de retraite avant le 1^{er} mars 2018 ou aurait bénéficié d'une pension de retraite calculée compte tenu de la garantie prévue aux articles 393/1, § 3, du Code judiciaire, 36 quater, § 3, de la loi précitée du 9 juillet 1969 ou 5 quater, § 3, de la loi du 16 juin 1970 ;</p> <p>- Le diplôme n'a pas été en tout ou en partie validé à titre onéreux conformément au chapitre 2 du présent projet.</p>
HOOFDSTUK 4 – Autonome bepaling		CHAPITRE 4 – Disposition autonome
Artikel 24.		Article 24.
<p>Artikel 24 van het ontwerp stelt als algemeen principe voor alle pensioenstelsels van de overheidssector in de meest ruime zin van het woord, dat elke studieperiode of daarmee gelijkgestelde periode die in aanmerking komt voor de berekening van het pensioen, slechts in aanmerking kan worden genomen door mutatis mutandis de voorschriften van de bepalingen te respecteren voorzien door de artikelen 36quater en 36quinquies van de voormelde wet van 9 juli 1969, en dit zelfs als deze wet niet als dusdanig toepasbaar is in het pensioenstelsel van de betrokken ambtenaar.</p>		<p>L'article 24 du projet pose comme principe général pour tous les régimes de pension du secteur public au sens le plus large du terme, que toute période d'études ou période y assimilée qui est prise en compte pour le calcul de la pension, ne peut être prise en considération qu'en respectant mutatis mutandis le prescrit des dispositions prévues par les articles 36quater et 36quinquies de la loi précitée du 9 juillet 1969, et ce même si cette loi n'est pas en tant que telle applicable dans le régime de pensions de l'agent concerné.</p>
<p>Het gaat onder andere om pensioenstelsels – zoals dat van HR-Rail – die een gratis diplomabonificatie toekennen op grond van een eigen pensioenreglement.</p>		<p>Il s'agit entre autres des régimes de pension – tel que celui de HR-Rail – qui octroient une bonification pour diplôme gratuite sur la base d'un règlement de pension propre.</p>
<p>Het betreft ook de pensioenstelsels die een tijdsbonificatie toekennen wegens verrichte studies of daarmee gelijkgestelde periodes, zelfs al was een diploma niet noodzakelijk vereist tijdens de loopbaan.</p>		<p>Il s'agit également des régimes de pension qui octroient une bonification de temps pour les études effectuées ou les périodes y assimilées, même si un diplôme n'était pas nécessairement requis pendant la carrière.</p>
HOOFDSTUK 5 – Slotbepaling en inwerkingtreding		CHAPITRE 5 – Disposition finale et entrée en vigueur
Artikel 25.		Article 25.
<p>Er wordt machtiging verleend aan de Koning om alle maatregelen treffen die nodig zijn om de moeilijkheden op te lossen die bij de toepassing van deze wet zouden rijzen.</p>		<p>Une habilitation est donnée au Roi pour prendre toutes les mesures nécessaires à la solution des difficultés auxquelles donnerait lieu l'application de la présente loi.</p>

Artikel 26.		Article 26.
Dit artikel bepaalt de inwerkingtreding van deze wet op 1 mars 2017. De bepalingen vervat in artikel 23, betreffende de berekening van de overgangsuitkering en het overlevingspensioen, treden, naar analogie met de bepalingen betreffende de berekening van het rustpensioen, evenwel pas in werking op 1 mars 2018.		Cet article fixe au 1 ^{er} mars 2017 la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Néanmoins, les dispositions reprises à l'article 23 concernant le calcul de l'allocation de transition ou de la pension de survie, n'entrent en vigueur que le 1 ^{er} mars 2018, par analogie aux dispositions concernant le calcul de la pension de retraite.
Gegeven te		Donné à
Van Koningswege :		Par le Roi :
De Minister van Pensioenen,		Le Ministre des Pensions,
		
Daniel Bacquelaine		